

**Legislative decree no. (22) of 2006
With respect to the protection of
Author's rights and attendant rights law**

**قانون رقم (22) لسنة 2006
بشأن حماية حقوق المؤلف والحقوق المجاورة**

Amended by:

-Law No. (12) of 2008

-Law No. (3) of 2011

-Law No. (5) of 2014

The term "Minister of Finance" has been substituted with "the concerned Minister of customs affairs" wherever mentioned in the 2008 law.

معدل بموجب التالي:

- قانون رقم (12) لسنة 2008 بتعديل بعض أحكام القانون رقم (22) لسنة 2006 بشأن حماية حقوق المؤلف و الحقوق المجاورة

- قانون رقم (3) لسنة 2011 بتعديل بعض أحكام القانون رقم (22) لسنة 2006 بشأن حماية حقوق المؤلف والحقوق المجاورة

-قانون رقم (5) لسنة 2014 بتعديل بعض أحكام القانون رقم (22) لسنة 2006 بشأن حماية حقوق المؤلف والحقوق المجاورة

- استُبدلت عبارة "الوزير المعني بشئون الجمارك" بعبارة "وزير المالية" أينما وردت في هذا القانون بموجب قانون رقم (3) لسنة 2011 بتعديل بعض أحكام قانوني العلامات التجارية وحماية حقوق المؤلف والحقوق المجاورة

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1 January 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2024

Legislative decree no. (22) of 2006
With respect to the protection of
Author's rights and attendant rights law

قانون رقم (22) لسنة 2006
بشأن حماية حقوق المؤلف والحقوق المجاورة

We Hamad bin Isa Bin Salman Al Khalifa, King of the Kingdom of Bahrain

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.

Having reviewed the Constitution; and

بعد الإطلاع على الدستور،

Legislative Decree No.(12) of 1971 with respect to Promulgating the Civil and Commercial Procedures Act, as amended; and

وعلى قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971 والقوانين المعدلة له،

Penal Code Promulgated by Legislative Decree No.(15) of 1976, as amended, and

وعلى قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976 والقوانين المعدلة له،

Legislative Decree No.(10) of 1993 with Respect to Copyright Law, and

وعلى المرسوم بقانون رقم (10) لسنة 1993 بشأن حماية حقوق المؤلف،

Legislative Decree No.(7) of 1994 with respect to the Ratification Document of the Establishment of the World Trade Organisation; and

وعلى المرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1994 بالتصديق على وثيقة تأسيس منظمة التجارة الدولية،

Legislative No.(30) of 1996 with respect to Approving Accession to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; and

وعلى المرسوم بقانون رقم (30) لسنة 1996 بالموافقة على الانضمام إلى اتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية،

Civil Code promulgated by Legislative Decree No.(19) of the Year 2001, and

وعلى القانون المدني الصادر بالمرسوم بقانون رقم (19) لسنة 2001،

Code of Criminal Procedure Promulgated by Legislative Decree No.(46) of 2002; and

وعلى قانون الإجراءات الجنائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002،

Legislative Decree No.(47) of 2002 Governing the Press, Printing and Publishing; and

وعلى المرسوم بقانون رقم (47) لسنة 2002 بشأن تنظيم الصحافة والطباعة والنشر،

Legislative No.(14) of 2004 with respect to Approving Accession by the Kingdom of Bahrain to the WIPO Copyright Treaty; and

وعلى القانون رقم (14) لسنة 2004 بالموافقة على انضمام مملكة البحرين إلى معاهدة الويبو بشأن حق المؤلف،

Legislative No.(15) of 2004 with respect to Approving Accession by the Kingdom of Bahrain to the WIPO Performances and Phonograms Treaty; and

وعلى القانون رقم (15) لسنة 2004 بالموافقة على انضمام مملكة البحرين إلى معاهدة الويبو بشأن الأداء والتسجيل الصوتي،

Law No.1 of 2005 with respect to Approving the Accession by the Kingdom of Bahrain to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations;

وعلى القانون رقم (1) لسنة 2005 بالموافقة على انضمام مملكة البحرين إلى الاتفاقية الدولية لحماية فناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية وهيئات الإذاعة،

Decree No.(1) of 1995 with respect to Accession by the Kingdom of Bahrain to the World Intellectual Property Organisation (WIPO),

وعلى المرسوم رقم (1) لسنة 1995 بشأن انضمام دولة البحرين إلى اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو)،

The Consultative Council and Council of Representatives ratified the following Law which we approved and enacted:

أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه، وقد صدقنا عليه وأصدرناه:

Chapter One

الفصل الأول

Definitions

Article 1

In the application of the provisions of this Law, the following words and expressions shall have the meanings assigned against each unless the context otherwise provides:

Kingdom: Kingdom of Bahrain

Concerned Administrative Authority: The Concerned Administrative Authority with respect to authors' rights and attendant rights.

Minister: The Minister who oversees the Concerned Administrative Authority

Author: A natural person who has produced the work.

Intellectual Work: Every creative work in the fields of literature, arts or sciences.

Audiovisual Works: Every work that consists of a series of related images, which give the feeling of movement whether or not they are accompanied by sound.

Collective Work: A work that is created by the contributions of more than one author by an initiative and direction from a natural or corporate person who undertakes the publication thereof in his name so that the contribution of each is assembled to realize the overall objective intended by such person.

Joint Work: A work prepared by more than one author whether it is possible to separate the contribution of each or not and which is not classified as a collective work.

Derivative Work: A work based upon a pre-existing work or form of folkloric expressions.

Folkloric Expressions: They are all products of the folk heritage whether oral, musical, graphic or tangible works represented by distinctive elements reflecting the traditional folk heritage that has originated, developed and continuously preserved in a particular geographical region and where it cannot be attributed to a certain known author. Such heritage includes, in particular, the following expressions:

- A. Folk tales, proverbs, quizzes and poetry.
- B. Folk songs accompanied by music.
- C. Folk dances and presentations.
- D. Products of folk art such as drawings with lines or colour, sculptures, pottery, ceramics, inscriptions on wood and metal, jewellery, knitting works, textiles, carpets, garments, musical instruments and architectural forms.

Audio Recording: Every fixation of sounds whether arising from the performance of an artist or others or any representation of such sounds. This shall not include the audio recording accompanying an audiovisual work.

تعريف

مادة 1

في تطبيق أحكام هذا القانون، يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

المملكة: مملكة البحرين.

الجهة الإدارية المختصة: الجهة الإدارية المختصة بحماية حقوق المؤلف والحقوق المجاورة.

الوزير: الوزير الذي يتولى الإشراف على الجهة الإدارية المختصة.

المؤلف: الشخص الطبيعي الذي ابتكر المصنف.

المصنف: كل إنتاج مبتكر في مجال الآداب أو الفنون أو العلوم.

المصنف السمعي البصري: كل مصنف يتكون من سلسلة صور مترابطة فيما بينها تعطي انطباعاً بالحركة سواء كانت مصحوبة بالصوت أو بدونه.

المصنف الجماعي: المصنف الذي ساهم في ابتكاره أكثر من مؤلف بمبادرة وتوجيه من شخص طبيعي أو اعتباري يتكفل بنشره باسمه، وبحيث تندمج مساهمة كل منهم في تحقيق الهدف العام الذي قصده هذا الشخص.

المصنف المشترك: المصنف الذي ساهم في ابتكاره أكثر من مؤلف، سواء أمكن فصل مساهمة كل منهم فيه أو لم يمكن، والذي لا يندرج ضمن المصنفات الجماعية.

المصنف المشتق: المصنف الذي يستمد أصله من مصنف آخر سابق الوجود أو من تعابير الفلكلور.

تعابير الفلكلور: كل إنتاج من المأثورات الشعبية الشفوية أو الموسيقية أو الحركية أو الملموسة يتمثل في عناصر متميزة تعكس التراث الشعبي التقليدي الذي نشأ أو تم تطويره وتواتر الحفاظ عليه في منطقة جغرافية معينة والذي لا يمكن نسبته إلى مؤلف معلوم، ويشمل بوجه خاص التعابير التالية:

أ. الحكايات والأمثال والألغاز والأشعار الشعبية.

ب. الأغاني الشعبية المصحوبة بموسيقى.

ج. الرقصات والعروض الشعبية.

د. منتجات الفن الشعبي مثل الرسومات بالخطوط أو بالألوان والمنحوتات والفخار والخزف، والنقش على الخشب والمعادن، والحلي وأشغال الإبرة والمنسوجات والسجاد والملبوسات والآلات الموسيقية والأشكال المعمارية.

التسجيل الصوتي: تثبيت لأية أصوات، سواء كانت صادرة من فنان أداء أو من غيره، أو تثبيت لأي تمثيل لتلك الأصوات. ولا يشمل ذلك تثبيت الأصوات المصاحبة للمصنف السمعي البصري.

Attendant Rights: Rights of performing artists, producers of audio recordings and broadcasting corporations.

Performing Artists: Actors, singers, musicians, dancers and such other persons who act, sing, perform, recite or present performances, in any manner, of the following:

- A. Protected or unprotected works according to the provisions of this Law or have become part of the public domain upon the expiry of their protection period.
- B. Folkloric expressions.

Producers of Phonorecords: Natural or corporate persons who take the initiative at their responsibility to produce the first fixation of sounds or the first fixation of any settings of such sounds.

Producers of Audiovisual Works: Natural or corporate persons who take the initiative at their responsibility to produce audiovisual works.

Broadcasting Corporations: They are organisations that undertake audio or audiovisual wireless transmission of broadcasts.

Broadcasting: Transmission of sounds, pictures and voices or representation thereof by wireless methods including satellites to be received by the public.

Broadcasting shall include the transmission of encrypted signals in the cases where the public has access to a method of decrypting by broadcasting corporations or with their approval.

Broadcasting through computer networks or any other broadcasting which specifies the reception place and time by the public shall not be considered as a sort of broadcasting.

Public Performance: They include playing, acting, singing, dancing, presentation or recital of any work either directly or with the use of any device or any other method if this takes place in a place where persons, other than family members and friends, are assembled.

Transmission to the Public: Making a work, performance or broadcasting programme available to the public by way of wire or wireless transmission of sounds and pictures, or either, including transmission that allows any member of the public to have access to the work, performance or broadcasting programme at any place or time of his choice.

Affixation: It means every embodiment of pictures and sounds, or either and every embodiment of the presented pictures and sounds or any of them through which they can be reproduced, copied or transmitted by a suitable device.

Publication: It means making tangible copies of a work or phonorecord available in a legitimate manner to the public in a manner that meets their reasonable requirements in compliance with the nature of the work or phonorecords.

Making the copies available to the public in a legal manner if it takes place with the approval of the work's rightful owner.

الحقوق المجاورة: حقوق فناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية وهيئات الإذاعة.

فنانو الأداء: الممثلون والمغنون والموسيقيون والراقصون وغيرهم من الأشخاص الذين يمثلون أو يغنون أو يلقون أو ينشدون أو يؤدون، بأية طريقة، أياً مما يلي:

أ. مصنفاً محمية أو غير محمية طبقاً لأحكام هذا القانون أو آلت إلى الملك العام بانقضاء مدة حمايتها.

ب. تعابير الفلكلور.

منتجو التسجيلات الصوتية: الأشخاص الطبيعيون أو الاعتباريون الذين يتم بمبادرتهم وعلى مسئوليتهم إنجاز أول تثبيت لأصوات أو أول تثبيت لأي تمثيل لتلك الأصوات.

منتجو المصنفات السمعية البصرية: الأشخاص الطبيعيون أو الاعتباريون الذين يتم بمبادرتهم وعلى مسئوليتهم إنجاز المصنفات السمعية البصرية.

هيئات الإذاعة: الجهات التي تقوم بالبث اللاسلكي للأصوات أو للصور والأصوات.

الإذاعة: بث الأصوات أو الصور والأصوات أو بث أي تمثيل لها بوسائل لاسلكية - بما في ذلك الأقمار الصناعية - ليستقبلها الجمهور.

ويعتبر من قبيل الإذاعة بث إشارات مشفرة في الحالات التي تتاح فيها للجمهور وسيلة فك التشفير من قبل هيئات الإذاعة أو بموافقتها.

ولا يعتبر من قبيل الإذاعة البث من خلال شبكة الكمبيوتر أو أي بث آخر يتيح اختيار زمان ومكان الاستقبال من قبل أفراد الجمهور كل على حدة.

الأداء العلني: يشمل عزف أو تمثيل أو غناء أو رقص أو إلقاء أو سرد أي مصنف، سواء كان مباشرة أو بواسطة أداة أو أية وسيلة أخرى، إذا حدث ذلك في مكان يمكن أن يتواجد فيه أشخاص خلاف أفراد الأسرة والأصدقاء.

النقل للجمهور: بث مصنف أو أداء أو تسجيل صوتي للجمهور بوسائل سلكية أو لاسلكية، بما في ذلك الإتاحة على نحو يمكن أفراد الجمهور من الولوج إلى المصنف أو الأداء أو التسجيل الصوتي في المكان والزمان الذي يختاره كل من هؤلاء على حدة.

تثبيت: كل تجسيد للصور والأصوات أو لأي منهما، وكل تجسيد لتمثيل الصور والأصوات أو لأي منهما، يمكن من خلاله إدراكها أو استنساخها أو نقلها بوسيلة مناسبة.

النشر: وضع نسخ مملووسة من مصنف أو أداء مثبت أو تسجيل صوتي بصفة مشروعة في متناول الجمهور على نحو يفي باحتياجاته المعقولة بمراعاة طبيعة المصنف أو الأداء المثبت أو التسجيل الصوتي.

ويكون وضع النسخ بصفة مشروعة في متناول الجمهور إذا تم بموافقة صاحب الحق.

Reproduction: Making one copy or more of a work, performance, phonorecord or broadcast programme directly or indirectly and in any form or manner including printing, photography, recording and permanent or temporary electronic storage.

Necessary Information for Right Management: Information imposed by the owner, in his sole discretion, on copies of work, fixation of sounds or phonorecords or which appears when transferring, making copies of the work, fixation of sounds or phonorecords available to the public. The information includes the following:

- Identification of the work, its author and the owner of any right in respect thereof.
- Identification of a performing artist, his performance, producer of a phonorecord and audio recording and owner of any right to the performance or audio recording.
- Conditions of enjoyment of the work, performance or phonorecord.
- Any numbers or encryptions embodying the details indicated in the above paragraphs.

Effective Technical Measure: Any technology, device or any components that controls within the course of business, the prevalence of work, fixation sounds or phonorecords, or protects any of the author's rights or the prescribed attendant rights pursuant to the provisions of this Law.

Chapter Two

Scope of Author's Rights Protection

Article 2

This Law provides protection to literary, artistic and scientific works upon the creation thereof without the need for any procedural formality regardless of the value of such works, type, purpose of creating them, method of expression thereof or form of such expression. Protection shall include, in particular, the following works:

- Books, brochures, articles, leaflets and such other written works.
- Computer software whether written in a source language or a machine language.
- Works that are delivered verbally such as lectures, speeches or sermons and the other works of a similar nature.
- Dramatic works, musical dramas, dances, pantomimes and other works created for theatrical performances.
- Musical works that are accompanied or unaccompanied with words.
- Audiovisual works such as cinematographic and TV works.

الاستنساخ: عمل نسخة أو أكثر من مصنف أو أداء أو تسجيل صوتي بصورة مباشرة أو غير مباشرة وبأي شكل أو طريقة، بما في ذلك الطباعة والتصوير والتسجيل والتخزين الإلكتروني الدائم أو المؤقت.

معلومات إدارة الحقوق: المعلومات التي يقربها صاحب الحق بمحض اختياره بنسخة من المصنف أو الأداء المثبت أو التسجيل الصوتي أو التي تظهر لدى نقل أو إتاحة المصنف أو الأداء المثبت أو التسجيل الصوتي للجمهور، وتشمل هذه المعلومات ما يلي:

- تعريف المصنف ومؤلفه وصاحب أي حق في المصنف.
- تعريف الأداء وفنان الأداء والتسجيل الصوتي ومنتج التسجيل الصوتي ومالك أي حق في الأداء أو التسجيل الصوتي.
- شروط وأحكام الانتفاع بالمصنف أو الأداء أو التسجيل الصوتي.
- أية أرقام أو شفرات ترمز إلى المعلومات المنصوص عليها في البنود السابقة.

تدابير تقني فعال: أية تقنية أو وسيلة أو أي من المكونات التي تتحكم، أثناء السياق الطبيعي لعملها، في الولوج إلى مصنف أو أداء مثبت أو تسجيل صوتي، أو تحمي أياً من حقوق المؤلف أو الحقوق المجاورة المقررة بموجب أحكام هذا القانون.

الفصل الثاني

نطاق حماية حقوق المؤلف

مادة 2

تتمتع بالحماية المقررة بموجب أحكام هذا القانون المصنفات الأدبية والفنية والعلمية بمجرد ابتكارها، دون حاجة إلى أي إجراء شكلي، أيًا كانت قيمة هذه المصنفات أو نوعها أو غرضها أو طريقة أو شكل التعبير عنها، وتشمل الحماية بوجه خاص المصنفات التالية:

- الكتب والكتيبات والمقالات والنشرات وغيرها من المصنفات المكتوبة.
- برامج الحاسب، سواء كانت بلغة المصدر أو بلغة الآلة.
- المصنفات التي تلقى شفاهة، كالمحاضرات والخطب والمواعظ، والمصنفات الأخرى التي لها طبيعة مماثلة.
- المصنفات التمثيلية، والتمثيلات الموسيقية، والرقصات، والتمثيل الصامت (البانتوميم)، وغيرها من المصنفات التي تبتكر للأداء التمثيلي.
- المصنفات الموسيقية المصحوبة أو غير المصحوبة بكلمات.
- المصنفات السمعية البصرية، كالمصنفات السينمائية والتلفزيونية.

- G. Painting works using lines or colors, sculptures, inscriptions, lithograph, printing on fabrics, wood or metals and any other similar works of this nature.
- H. Applied works of art.
- I. Photographic works and similar works.
- J. Illustrations, geographical maps, designs, sketch and 3-D works related to geography, topography, architecture or science.

A work's title shall enjoy the same protection prescribed for the work if the title is of a creative nature.

Article 3

Derivative works shall enjoy the protection provided for in this Law and such works shall include the following in particular:

- A. Translations, quotations, musical arrangements and adaptations.
- B. Collections of works, folkloric expressions such as encyclopedias and selections, databases whether in a readable format from a computer or in any other form, whether such collections of databases are created in terms of the selection or arrangement of their contents.

The above shall be without prejudice to the protection prescribed for the original works from which such works were derived.

Article 4

Protection shall not include the following:

- A. Abstract ideas, procedures, methods of work, methods of operation and mathematical concepts, principles, discoveries and data.
- B. Statutes, court judgments, arbitrators' awards, resolutions issued by administrative committees that enjoy judicial jurisdiction, international agreements and all official documents as well as the official translations of any of the above.
- C. News of current events that may merely be news reports.

However, protection is enjoyed by collections of the above if their compilation is characterized by being creative in nature in terms of selection or arrangement.

Chapter Three

Author's Intangible and Financial Rights

- ز. مصنفات الرسم بالخطوط أو بالألوان، والنحت والنقش والطباعة على الحجر أو الأقمشة أو الخشب أو المعادن، وأية مصنفات مماثلة لأي من ذلك.
- ح. مصنفات الفنون التطبيقية.
- ط. المصنفات الفوتوغرافية وما يماثلها.
- ي. الرسومات التوضيحية والخرائط الجغرافية والتصميمات والرسوم التخطيطية (الإسكتشات) والمصنفات ثلاثية الأبعاد المتعلقة بالجغرافيا أو الطبوغرافيا أو العمارة أو العلوم.
- ويتمتع عنوان المصنف بذات الحماية المقررة للمصنف إذا كان العنوان مبتكراً.

مادة 3

تمتع المصنفات المشتقة بالحماية المنصوص عليها في هذا القانون، وتشمل هذه المصنفات بوجه خاص:

- أ. الترجمات والاقتباسات والتوزيعات الموسيقية والتحويلات.
- ب. مجموعات المصنفات وتعايير الفلكلور، كالموسوعات والمختارات، وقواعد البيانات سواء كانت في شكل مقروء من الحاسب أو بشكل آخر، إذا كانت هذه المجموعات أو قواعد البيانات مبتكرة من حيث اختيار أو ترتيب محتوياتها.

وذلك كله دون المساس بالحماية المقررة للمصنفات الأصلية التي اشتقت منها تلك المصنفات.

مادة 4

لا تشمل الحماية ما يلي:

- أ- مجرد الأفكار والأساليب وطرق العمل والمفاهيم الرياضية والمبادئ والاكتشافات والبيانات.
- ب- التشريعات والأحكام والقرارات القضائية وأحكام المحكمين والقرارات الصادرة من اللجان الإدارية ذات الاختصاص القضائي والاتفاقيات الدولية وسائر الوثائق الرسمية، وكذلك الترجمات الرسمية لأي منها.
- ج- أخبار الأحداث الجارية التي تكون مجرد أخبار صحفية.

ومع ذلك تتمتع بالحماية مجموعات ما تقدم، إذا كانت مبتكرة من حيث اختيار أو ترتيب محتوياتها.

الفصل الثالث

حقوق المؤلف الأدبية والمالية

Article 5

- 1- An author shall enjoy eternal intangible non-prescriptive and inalienable rights that shall not prescribe as follows:
- The right to decide publishing his work for the first time and to determine the method of such publication and date thereof.
 - The right to attribute the work to him especially his right to print his name on all copies of the work as far as possible and in the usual manner.
 - The right to keep his name unknown or to use a pseudonym.
 - The right to prevent any misrepresentation, distortion or any other alteration of his work or any prejudice that may be harmful to the author's honor or reputation.
 - The right to prohibit the launch of his work for circulation or withdrawing it from circulation even though he has previously disposed of the financial rights of exploitation if there are serious reasons justifying the prohibition or withdrawal. In such case, an author shall be entitled to request the competent court to rule for prohibiting the launch of his work for circulation or its withdrawal therefrom. In case of awarding him such claim, the court shall pass a judgment obliging him to pay in advance a fair compensation to whoever has acquired the financial rights within a time limit to be determined by the court otherwise the judgment shall be null and void.
- Any disposal of any such rights shall become null and void whether with or without consideration.
- 2- The author's own successors shall exercise after his death the rights provided for in this Article; and the Concerned Administrative Authority shall exercise such rights in case the author has no direct successor.

Article 6

An author shall enjoy the following exclusive financial rights:

- Reproduction of his work.
- Translation of his work into another language, its adaptation, musical arrangement or reproducing it in another form.
- Distribution to the general public of an original or copies of the work whether by sale or by any other disposal that transfers ownership.
- Rental for commercial purposes of an original or copies of his work embodied in a phonorecord, cinematographic work or his work that is in the form of computer software.
- Public performance of his work.

مادة 5

1- يتمتع المؤلف بحقوق أدبية أبدية غير قابلة للتقادم أو التصرف فيها وهي:

- الحق في تقرير نشر مصنفه لأول مرة، وفي تعيين طريقة هذا النشر وموعده.
 - الحق في نسبة المصنف إليه، وبوجه خاص حقه في وضع اسمه على جميع نسخ المصنف - عندما يكون ذلك ممكناً - بالطريقة المألوفة.
 - الحق في أن يبقى اسمه مجهولاً أو أن يستعمل اسماً مستعاراً.
 - الحق في منع أي تحريف أو تشويه أو أي تعديل لمصنفه أو أي مساس به يكون من شأنه الإضرار بشرف المؤلف أو بسمعته.
 - الحق في منع طرح مصنفه للتداول وفي سحبه من التداول رغم سبق تصرف المؤلف في حقوقه المالية، وذلك إذا طرأت أسباب جدية تبرر المنع أو السحب، ويجب في هذه الحالة أن يستصدر المؤلف من المحكمة المختصة حكماً يمنع طرح مصنفه للتداول أو بسحبه منه، وتقضي المحكمة في حالة إجابته إلى طلبه بإلزامه بأن يدفع مقدماً تعويضاً عادلاً لمن ألت إليه الحقوق المالية خلال أجل تحدده المحكمة وإلا اعتبر الحكم كأن لم يكن.
- ويقع باطلاً التصرف في أي من حقوق المؤلف الأدبية، سواء كان يعوض أو بغير عوض.
- 2- يباشر الخلف العام للمؤلف، من بعده، الحقوق المنصوص عليها في هذه المادة، وتباشر الجهة الإدارية المختصة هذه الحقوق في حالة عدم وجود خلف عام للمؤلف.

مادة 6

يتمتع المؤلف أو خلفه بالحقوق المالية الاستثنائية التالية:

- استنساخ مصنفه.
- ترجمة مصنفه إلى لغة أخرى أو اقتباسه أو توزيعه موسيقياً أو تحويله إلى شكل آخر.
- توزيع أصل أو نسخ من مصنفه للجمهور من خلال البيع أو أي تصرف آخر ناقل للملكية .
- تأجير أصل أو نسخ من مصنفه المجسد في تسجيل صوتي أو من مصنفه السينمائي أو من مصنفه الذي يكون عبارة عن برنامج حاسب، وذلك لأغراض تجارية.
- الأداء العلني لمصنفه.

- F. Presentation of the original or copies of his work to the public in any manner.
- G. Broadcasting his work.
- H. Transmission of his work to the public.

Article 7

An exclusive right to rental shall not be applicable to computer software unless such software is the principal subject of rental.

Article 8

Subject to the provision of Article 36 of this Law, an author or his successor shall be entitled to transfer or license a third party the exploitation of all or part of his financial rights to the work pursuant to a written contract.

Article 9

Subject to the provision of Article 36 of this Law, an author or his successor shall be entitled to agree on receiving a cash or in-kind consideration for the transfer or licensing the exploitation of any of his financial rights in respect of the work to a third party on the basis of a relative participation in the revenue arising from the exploitation of such rights. Further, he may agree on the basis of receiving a lump sum or a combination of both.

Article 10

An author's disposal of an original or a copy of his work, regardless of the nature of such disposal, shall not result in assigning any of his financial rights to such work. However, it shall not be permitted to oblige the transferee to enable the author to copy, present or transmit the original copy to the public unless there is a written agreement to the contrary.

Article 11

Authors' financial rights related to their published works may be subject to attachment.

Financial rights in respect of works whose owner dies before the publication thereof shall not be subject to an attachment unless he conclusively proves that he planned to publish them before his death.

- و- عرض أصل أو نسخ من مصنفه للجمهور بأية طريقة.
- ز- إذاعة مصنفه.
- ح- نقل مصنفه للجمهور.

مادة 7

لا يسري الحق الاستثنائي في التأجير بشأن برامج الحاسب إذا لم تكن البرامج ذاتها هي المحل الأساسي للتأجير.

مادة 8

مع مراعاة حكم المادة (36) من هذا القانون، يجوز لصاحب الحق أو خلفه أن ينقل إلى الغير أياً من حقوقه المالية على المصنف، سواء كانت مجتمعة أو كل على حدة، أو أن يرخص له باستغلالها بموجب عقد مكتوب.

مادة 9

مع مراعاة حكم المادة (36) من هذا القانون، للمؤلف أو خلفه الاتفاق على أن يتقاضى المقابل النقدي أو العيني نظير نقله للغير أو الترخيص له باستغلال أي من حقوقه المالية على المصنف، وذلك على أساس مشاركة نسبية في الإيراد الناتج من استغلال تلك الحقوق، كما يجوز للمؤلف أو خلفه الاتفاق على أساس مبلغ جزافي، أو الجمع بين الأساسين.

مادة 10

لا يترتب على مجرد تصرف المؤلف في أصل أو نسخة من مصنفه، أيا كان نوع التصرف، التنازل عن أي من حقوقه المالية على هذا المصنف، ومع ذلك لا يجوز إلزام المتصرف إليه بأن يُمكن المؤلف من استنساخ المصنف أو عرض النسخة الأصلية منه أو نقله للجمهور، وذلك كله ما لم يتفق كتابة على خلافه.

مادة 11

يجوز الحجز على الحقوق المالية للمؤلف المتعلقة بمصنفاته المنشورة.

ولا يجوز الحجز على الحقوق المالية الواردة على المصنف الذي يتوفى مؤلفه قبل نشره، ما لم يثبت بصفة قاطعة أنه استهدف نشره قبل وفاته.

Article 12

Without prejudice to the provision of Article 36 of this Law, every disposal by an author of his entire production of future works shall be null and void.

Article 13

"As amended by Law No. (12) of 2008"

The Concerned Administrative Authority shall maintain a register for registration of the disposals involving an author's financial rights provided for in this Law.

Non-registration shall not prejudice the validity of such disposals.

The owner of the right may deposit the protected works in pursuance of the provisions of the Law, with the competent administrative party, and register such works in the register designated for this purpose.

An order shall be issued by the Minister regulating the deposit procedures and registration of acts or works in the said register, and fees shall be paid for the deposit and registration and the categories of such fees shall be specified by the Minister with the approval of the Council of Ministers.

Chapter Four

Attendant Rights

Article 14

- 1- Performing artists shall enjoy everlasting intangible non-prescriptive rights that are neither inalienable as follows:
 - a- Right to attribute their performance to them, whether live or affixed, except in the cases imposed by the method of enjoyment of the performance.
 - b- Right to prevent any misrepresentation, distortion or any other alteration to their performance that would undermine their reputation. Disposal of any such rights shall be null and void whether it is made with or without compensation.
- 2- Direct successors of performing artists shall exercise, after the latter's death, the rights provided for in this Article and the Concerned Administrative Authority shall exercise such rights in case performing artists do not have direct successors.

مادة 12

مع مراعاة حكم المادة (36) من هذا القانون، يقع باطلاً كل تصرف للمؤلف في مجموع إنتاجه المستقبلي من مصنفات.

مادة 13

"استُبدلت بموجب القانون رقم (12) لسنة 2008"

تنشئ الجهة الإدارية المختصة سجلاً تقيده فيه، بناء على طلب صاحب الحق وبمحض اختياره، التصرفات الواردة على حقوق المؤلف المالية المنصوص عليها في هذا القانون .

ولا يشترط للاعتداد بأي من هذه التصرفات قيدها في السجل.

ويجوز لصاحب الحق إيداع المصنفات المحمية طبقاً لأحكام هذا القانون لدى الجهة الإدارية المختصة وقيده هذه المصنفات في سجل ينشأ لهذا الغرض.

ويصدر بنظام الإيداع وقيده التصرفات أو المصنفات في السجل قرار من الوزير، ويستحق عن الإيداع والقيده رسم يصدر بتحديد فئاته قرار من الوزير بعد موافقة مجلس الوزراء.

الفصل الرابع

الحقوق المجاورة

مادة 14

1- يتمتع فنانو الأداء بحقوق أدبية أبدية غير قابلة للتقادم أو التصرف فيها وهي:

أ- الحق في نسبة أدائهم إليهم، سواء كان حياً أو مئتماً، إلا في الحالات التي تملئها طريقة استخدام الأداء.

ب- الحق في منع أي تحريف أو تشويه أو أي تعديل في أدائهم أو أي مساس به يكون من شأنه الإضرار بشرف فناني الأداء أو بسمعتهم.

ويقع باطلاً التصرف في أي من هذه الحقوق، سواء كان بعوض أو بغير عوض.

2- يباشر الخلف العام لفنان الأداء، من بعده، الحقوق المنصوص عليها في هذه المادة، وتباشر الجهة الإدارية المختصة هذه الحقوق في حالة عدم وجود خلف عام لفنان الأداء.

Article 15

Performing artists shall enjoy the following exclusive financial rights:

- A. Broadcasting their non-fixed performance and transmitting it to the public unless the performance was previously broadcast with their approval.
- B. Fixing their non-fixed performance.
- C. Reproducing their non-fixed performance.
- D. Distribution to the public of the original or copies of their fixed performance whether by way of sale or by any other disposal for transfer of ownership.
- E. Rental to the public for commercial purposes of an original and copies of their fixed performance.
- F. Making available to the public their fixed performance.

The provision of this Article shall not be applicable with the mere approval of the performing artists to include their performance in an audiovisual fixation.

Article 16

Producers of phonorecords shall enjoy the following exclusive financial rights:

- A. Reproducing their phonorecords.
- B. Distribution to the public of the original or copies of their phonorecords whether by way of sale or by any other disposal for transfer of ownership.
- C. Rental to the public for commercial purposes of an original and copies of their phonorecords.
- D. Making available to the public their phonorecords.
- E. Broadcasting their phonorecords.

Article 17

Broadcasting corporations shall enjoy the following exclusive financial rights:

- A. Fixing their programmers.
- B. Reproducing their fixed programmers.
- C. Re-transmitting their programmers.
- D. Transmitting their TV programmers to the public.

مادة 15

يتمتع فنانو الأداء بالحقوق المالية الاستثنائية التالية:-

- أ- إذاعة أدائهم غير المثبت ونقله للجمهور، إلا إذا سبق إذاعة الأداء بموافقتهم.
- ب- تثبيت أدائهم غير المثبت.
- ج- استنساخ أدائهم المثبت.
- د- توزيع أصل أو نسخ من أدائهم المثبت على الجمهور، وذلك من خلال البيع أو أي تصرف آخر ناقل للملكية.
- هـ- تأجير أصل أو نسخ من أدائهم المثبت للجمهور، وذلك لأغراض تجارية.
- و- نقل أدائهم للجمهور.

ولا يسري حكم هذه المادة بمجرد موافقة فناني الأداء على إدراج أدائهم ضمن مصنف سمعي بصري.

مادة 16

يتمتع منتجو التسجيلات الصوتية بالحقوق المالية الاستثنائية التالية :

- أ- استنساخ تسجيلاتهم الصوتية.
- ب- توزيع أصل أو نسخ من تسجيلاتهم الصوتية على الجمهور من خلال البيع أو أي تصرف آخر ناقل للملكية.
- ج- تأجير أصل أو نسخ من تسجيلاتهم الصوتية للجمهور، وذلك لأغراض تجارية.
- د- نقل تسجيلاتهم الصوتية للجمهور.
- هـ- إذاعة تسجيلاتهم الصوتية.

مادة 17

تتمتع هيئات الإذاعة بالحقوق المالية الاستثنائية التالية:

- أ- تثبيت برامجها.
- ب- استنساخ برامجها المثبتة.
- ج- إعادة بث برامجها.
- د- نقل برامجها التلفزيونية للجمهور.

<p>Article 18</p> <p>1- The provisions of Articles (8) to (13) of this Law shall be applicable to the acts affecting the financial rights of owners of attendant rights, their registration and attachment of such rights.</p> <p>2- Without prejudice to the applicable rights subject to the provisions of this Law, the producers of phonorecords and broadcasting corporations shall be entitled to receive a one-time fair compensation against the direct or indirect enjoyment of the phonorecords or broadcasting programmers published for commercial purposes to broadcast or transmit them to the public by any means unless there is a written agreement to the contrary.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 18</p> <p>1- تسري أحكام المواد من (8) إلى (13) من هذا القانون على التصرفات الواردة على الحقوق المالية لأصحاب الحقوق المجاورة وقيدها والحجز على هذه الحقوق.</p> <p>2- مع عدم الإخلال بالحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون، يكون لمنتجي التسجيلات الصوتية وهيئات الإذاعة الحق في مكافأة عادلة لمرة واحدة مقابل الانتفاع المباشر أو غير المباشر بالتسجيلات الصوتية أو بالبرامج الإذاعية المنشورة لأغراض تجارية لإذاعتها أو نقلها للجمهور بأية طريقة، ما لم يتفق كتابة على غير ذلك.</p>
<p>Chapter Five</p> <p>Free Uses</p>	<p style="text-align: right;">الفصل الخامس</p> <p style="text-align: right;">الاستعمالات الحرة</p>
<p>Article 19</p> <p>It is permissible to produce in a legitimate manner a single copy of a published work merely for personal use without obtaining the author's permission and without payment of a compensation. This shall not be applicable to the following:</p> <p>A. Reproduction of architectural engineering works embodied in the form of buildings or any other installations.</p> <p>B. Reproduction by photocopying of a written work in whole or in a substantial part thereof.</p> <p>C. Reproduction by photocopying of a musical work consisting of musical notes in full or a substantial part thereof.</p> <p>D. Reproduction of databases, in whole or in part, that is in digital form.</p> <p>E. Reproduction of computer software unless it is in pursuance of the provisions of Article 26 of this Law.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 19</p> <p>يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض عمل نسخة وحيدة من أصل مصنف منشور بصفة مشروعة أو من نسخة مشروعة منه بقصد الاستعمال الشخصي المحض، ولا يسري ذلك على:-</p> <p>أ. استنساخ مصنفات الهندسة المعمارية المجسدة في شكل مبان أو أية منشآت أخرى.</p> <p>ب. الاستنساخ التصويري لمصنف - مكتوب - بالكامل أو لجزء جوهري منه.</p> <p>ج. الاستنساخ التصويري لمصنف موسيقي، عبارة عن نوتة موسيقية، بالكامل أو لجزء كبير منه.</p> <p>د. استنساخ قواعد البيانات، كلياً أو جزئياً، التي تكون في شكل رقمي.</p> <p>هـ. استنساخ برامج الحاسب، إلا إذا كان استناداً إلى أحكام المادة (26) من هذا القانون.</p>
<p>Article 20</p> <p>Temporary reproduction of any work is permissible without the author's permission and without payment of a compensation under the following conditions:</p> <p>A. Where reproduction is an integrated part of a work transmission process by a network medium among other parties or in the context of a work designed to make the digitally stored work accessible.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 20</p> <p>يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض، الاستنساخ المؤقت لأي مصنف بالشروط التالية:</p> <p>أ. أن يكون الاستنساخ جزءاً عرضياً ولا يتجزأ من عملية بث مصنف من خلال وسيط شبكة بين أطراف أخرى، أو ضمن عملية تجعل نسخة مشروعة من مصنف مخزن رقمياً قابلة للولوج إليها.</p>

- B. Where reproduction takes place by a person licensed from the rightful owner or according to the law to undertake such transmission or the process referred to in the preceding sub-paragraph.
- C. Where reproduction comes in the context of integrated and necessary steps to perform a legitimate work so that the copy is erased automatically without being recoverable for any other purpose apart from that provided for in the above two sub-paragraphs.

- ب. أن يكون الاستنساخ من قبل شخص مرخص له من صاحب الحق أو بمقتضى القانون بالقيام بالبحث أو بالعملية المشار إليها في البند السابق.
- ج. أن يتم الاستنساخ في سياق خطوات عرضية وحتمية من الناحية التقنية لتأدية عمل مشروع، وعلى نحو يكفل محو النسخة تلقائياً دون إمكان استرجاعها لأية أغراض أخرى غير تلك المذكورة في البندين السابقين.

Article 21

It shall be permissible without the author's permission and without payment of a compensation to do the following, provided that the source and author's name shall be amended if they are indicated in the source:

- A. Reproduction of a brief section of a work, which is legally published, to be quoted in another work, provided that the quotation has been used for a legitimate purpose and to the extent necessary for the realization of such purpose.
- B. Use of a certain literary or artistic work, which is legally published, in publications, wireless broadcasts and audiovisual recordings as illustrations for teaching purposes, by non-profit educational institutions.
- C. Photocopying reproduction of an article or short extracts of a work or a short work, if they are legally published, for purposes of educational activities inside non-profit making educational institutions, whether directly or indirectly, provided that the reproduction is only once or in different cases and to the extent necessary for the realization of such purposes.

مادة 21

يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض وبشروط ذكر المصدر واسم المؤلف إذا ورد في المصدر:

- أ- استنساخ جزء قصير من مصنف، منشور بصفة مشروعة، للاستشهاد به في مصنف آخر على أن يستعمل الاستشهاد لغرض مشروع وبالقدر اللازم لتحقيق هذا الغرض.
- ب- استعمال مصنف أدبي أو فني، منشور بصفة مشروعة، في النشرات أو البرامج الإذاعية اللاسلكية أو التسجيلات الصوتية أو البصرية، على سبيل التوضيح لأغراض تعليمية وذلك من قبل المؤسسات التعليمية التي لا تستهدف الربح.
- ج- الاستنساخ التصويري لمقال أو لمقاطع مختصرة من مصنف أو لمصنف قصير، منشور بصفة مشروعة، لأغراض أنشطة التعليم داخل المؤسسات التعليمية التي لا تستهدف الربح، على أن يكون ذلك لنسخة وحيدة أو في حالات منفصلة وبالقدر الضروري لتحقيق تلك الأغراض.

Article 22

It shall be permissible without the author's permission and without payment of a compensation to produce a single copy of the work by photocopying facilities by an archive house or libraries that do not seek to make profits, whether directly or indirectly, in either of the following two cases:

- A. Photocopying shall be in favor of any of the aforesaid parties for the purpose of replacing the original copy in case of its loss, damage or becoming unsuitable for use if it is not possible to obtain a replacement thereof under reasonable conditions.
- B. Reproduction shall be for a published article or brief extracts of a work or a short work if the concerned archive house or libraries estimates that the purpose of reproduction is to meet the requirement of a natural person for his use in a study or research work and non-commercial purpose, provided that the reproduction shall be made once or in different cases and it will not be available for collective licensing subject to which this reproduction will be available.

مادة 22

يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض، عمل نسخة واحدة من المصنف بوسائل النسخ التصويري من قبل دار لحفظ الوثائق أو المكتبات التي لا تستهدف الربح، وذلك في أي من الحالتين التاليتين:

- أ- أن يكون الاستنساخ لصالح أي من تلك الجهات بغرض إحلال النسخة الجديدة محل النسخة الأصلية في حالة فقدها أو تلفها أو عدم صلاحيتها للاستخدام، وذلك إذا تعذر الحصول على بديل للنسخة الأصلية بشروط معقولة.
- ب- أن يكون الاستنساخ لمقال منشور أو لمقاطع قصيرة من مصنف أو لمصنف قصير، إذا ما قدرت دار حفظ الوثائق أو المكتبة المعنية أن الغرض من الاستنساخ تلبية طلب شخص طبيعي لاستخدامها في دراسة أو بحث، غير تجاري، وأن يتم الاستنساخ لمرة واحدة أو مرات متفرقة لا رابط بينها وألا يكون متاحاً للحصول على ترخيص جماعي متاح بموجبه مثل هذه النسخ.

Article 23

It shall be permissible without the author's permission and without payment of compensation to copy from a work for use in judicial or administrative actions to the extent required by such actions, provided that the source and author's name shall be mentioned if it is indicated in the source.

Article 24

The following shall be permissible without the author's or rightful owner's permission and without payment of compensation provided that the source and the author's name shall be mentioned if it is indicated in the source:

- A. Reproduction from a newspaper or a particular broadcast programmer or wire transmission of any of the following:
- 1- parts from published articles in newspapers or periodicals on current economic, political or religious issues.
 - 2- parts from broadcast works of the same nature like the above-mentioned works indicated in the preceding sub-paragraph.
- This is in the cases where the right to give permission for reproduction or transmission to the public expressly is reserved for the author or rightful owner.
- B. Reproduction and transmission to the public for the purpose of covering current events through photography, cinematography, radio analogue transmission or making available to the public brief extracts of a work that has been viewed or heard in the course of events within the limits justified by the aforesaid media purpose.
- C. Reproduction from a newspaper or periodical or transmission to the public of speeches, lectures, seminars and talks that are delivered at public sessions of representative councils or legislative or administrative bodies or the public scientific, literary, artistic, political, social or religious meetings including court pleadings presented at public hearings to the extent justified for media purposes.

Article 25

It shall be permissible, without a permission from the author and without payment of a compensation but subject to the condition of mentioning the author's name, to transmit works of fine, applied, plastic or architectural arts to the public through radio broadcasts for non-commercial purposes if such works are permanently displayed at public places.

Article 26

It shall be permitted, without obtaining a permission from the author and without payment of a compensation, for the legal holder of a copy of a computer software to make the following:

مادة 23

يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض، الاستنساخ من مصنف للاستعمال في إجراءات قضائية أو إدارية، في حدود ما تقتضيه هذه الإجراءات وبشرط ذكر المصدر واسم المؤلف إذا ورد في المصدر.

مادة 24

يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض وبشرط ذكر المصدر واسم المؤلف إذا ورد في المصدر:

أ- الاستنساخ من قبل الصحافة، أو الإذاعة، أو النقل للجمهور بالوسائل السلكية، لأي مما يلي:

1- أجزاء من مقالات منشورة في الصحف أو الدوريات عن موضوعات جارية، اقتصادية أو سياسية أو دينية.

2- أجزاء من مصنفات مذاعة لها ذات الطابع المشار إليه في البند السابق.

وذلك كله في الحالات التي لا يكون فيها حق التصريح بالاستنساخ أو الإذاعة أو النقل للجمهور بالوسائل السلكية محفوظاً بشكل صريح لصاحب الحق.

ب- الاستنساخ أو الإتاحة للجمهور، بغرض تغطية الأحداث الجارية عن طريق التصوير الفوتوغرافي أو السينمائي أو البث الإذاعي غير الرقمي (analogue) أو الإتاحة للجمهور لمقاطع قصيرة من مصنف تم مشاهدته أو سماعه في سياق الحدث، وذلك في الحدود التي يبررها الغرض الإعلامي المنشود.

ج- الاستنساخ في صحيفة أو دورية أو النقل للجمهور، للخطب والمحاضرات والندوات والأحاديث التي تلقى في الجلسات العلنية للمجالس النيابية أو الهيئات التشريعية أو الإدارية أو الاجتماعات العلنية العلمية أو الأدبية أو الفنية أو السياسية أو الاجتماعية أو الدينية ويشمل ذلك المرافعات القضائية في الجلسات العلنية، وذلك في الحدود التي يبررها الغرض الإعلامي المنشود.

مادة 25

يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض النقل للجمهور لأغراض غير تجارية من خلال الإذاعة لمصنفات الفنون الجميلة أو التطبيقية أو التشكيلية أو المعمارية، وذلك إذا كانت هذه المصنفات قائمة بصفة دائمة في الأماكن العامة.

مادة 26

يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض، أن يقوم الحائز الشرعي لنسخة من برنامج الحاسب بعمل:

- A. A single copy of the software to be kept for use in case of the loss or damage of the original copy held by a legal document or unsuitability for use.
- B. An extracted, adapted or altered copy of the software or translated into another computer language if this is necessary for compatibility with a certain computer and limited to the exclusive use of the legal holder of the original copy.

The original copy and the other copy must be destroyed once there is no legal basis for possession of the original copy.

Article 27

A public performance of a dramatic or musical work or a dramatic or musical work, or dance or pantomime work or any other artistic work created for dramatic performance shall be permitted, without obtaining a permission from the author and without payment of a compensation, in the following cases:

- A. Religious ceremonies to the extent justified by the nature of such ceremonies.
- B. Purposes of face-to-face educational activities inside recognized and non-profit educational institutions in similar educational classes or places.

In all cases, it shall be required that no financial gain shall be achieved directly or indirectly.

Article 28

A temporary fixing of a work may be permitted to be carried out by broadcasting corporations by their own methods for the purpose of using it in their own programmes without the author's permission and without payment of a compensation subject to the following conditions:

- A. Broadcasting corporations shall obtain the right of transmission of such work.
- B. Broadcasting corporations shall destroy the said fixing six months after completion of the said fixing unless the rightful owner agrees to extend such period. An exemption from the above shall apply to retaining a single copy of such fixing for filing purposes.

Article 29

The provisions of Articles from (19) to (24) of this Law shall apply to the free uses of sound performances and recordings and radio programmes.

Article 30

Free uses of works and performances shall not prejudice the intangible rights of authors and performing artists.

أ- نسخة واحدة من البرنامج لحفظها بغرض استعمالها، في حالة فقد أو تلف النسخة الأصلية التي يحوزها بصفة مشروعة أو عدم قابليتها للاستخدام.

ب- نسخة مقتبسة أو محورة أو معدلة من البرنامج أو مترجمة إلى لغة حاسب أخرى إذا كان ذلك ضرورياً لتوافقها مع جهاز حاسب معين ومقصوراً على الاستخدام الخاص للجائز الشرعي للنسخة الأصلية.

ويجب إتلاف النسخة الأصلية والنسخة الأخرى بمجرد زوال مشروعية حيازة النسخة الأصلية.

مادة 27

يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض، الأداء العلني لمصنف تمثيلي أو موسيقي أو تمثيلي موسيقي أو مصنف رقص أو بانتوميم أو أي مصنف آخر تم ابتكاره للأداء التمثيلي، وذلك في أي من:

- أ- الاحتفالات الدينية بالقدر الذي تبرره طبيعة هذه الاحتفالات.
- ب- أغراض أنشطة التعليم وجها لوجه في المؤسسات التعليمية المعترف بها والتي لا تستهدف الربح، وذلك داخل الصفوف أو الأماكن المماثلة المخصصة للتعليم.

ويشترط في جميع الأحوال عدم الحصول بصورة مباشرة أو غير مباشرة على عائد مالي.

مادة 28

يجوز دون إذن المؤلف ودون أداء تعويض، التثبيت المؤقت للمصنف من قبل هيئات الإذاعة بوسائلها الخاصة بغرض استخدامه في برامجها الإذاعية بشرط:

- أ- أن يكون لهيئة الإذاعة حق البث الإذاعي لهذا المصنف.
- ب- أن تلتف هيئة الإذاعة التثبيت بعد ستة أشهر من إنجازه، ما لم يوافق صاحب الحق على مد هذه الفترة، ويستثنى من ذلك الاحتفاظ بنسخة وحيدة من هذا التثبيت لأغراض أرشيفية.

مادة 29

تسري أحكام المواد من (19) إلى (24) من هذا القانون على الاستعمالات الحرة للأداء والتسجيل الصوتي والبرنامج الإذاعي.

مادة 30

لا تخل الاستعمالات الحرة لأي مصنف أو أداء بالحقوق الأدبية للمؤلفين وفناني الأداء.

Chapter Six

Rightful Owners of Works & Attendant Rights

Article 31

- 1- Subject to the provisions of Articles (33) and (36) of this Law, an author, performing artist, producer or publisher shall be the sole owner of rights to a work, performance or phonorecord.
- 2- For the purpose of any administrative, civil or criminal proceedings:
 - a- A natural or corporate person whose name appears on a work, performance or phonorecord in the usual manner or is attributed to him as an author, performing artist, producer or publisher thereof, shall be the owner of rights to such work, performance or phonorecord, unless there is evidence to the contrary.
 - b- If a work carries a pseudonym or if the author is unknown, the publisher whose name appears on the work shall be deemed as the author's representative and in such capacity shall be empowered to exercise the author's intangible and financial rights until such time when the author's true identity is revealed and his capacity is established.

This provision shall not apply to a pseudonym carried by an author whose identity can be easily identified.

Article 32

- 1- If more than one person participates in creating a joint work, all of them shall be deemed as rightful owners of the work equally among them. None of them shall exercise the sole rights of the author in respect of such work unless there is agreement to the contrary.
- 2- If the participation of each of the authors in a joint work is classified under a different kind of art and is distinguishable so that it may be separated, each of them shall have the right to exploit the part contributed by him separately, provided that this shall not be harmful to the exploitation of the joint work unless there is agreement in writing to the contrary.
Each of the partners to the joint work shall be entitled to bring legal action before the competent court for taking any precautionary measures or for preventing the infringement of any copyright in respect of such work.
- 3- If the rights on the embodied work of a phonorecord are entitled to both the author and performing artist (or the producer) and a licence is required by law from each of them to use such work of art, such use shall not be valid if it is licensed by one of them only and it will have no effect on the exploitation of rights by the other party.

الفصل السادس

أصحاب الحقوق على المصنفات والحقوق المجاورة

مادة 31

- 1- مع مراعاة أحكام المادتين (33) و (36) من هذا القانون، يكون المؤلف أو فنان الأداء أو المنتج أو الناشر مالكا للحقوق الواردة على المصنف أو الأداء أو التسجيل الصوتي.
 - 2- لأغراض أية إجراءات إدارية أو مدنية أو جنائية:
 - أ- يعتبر الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي يظهر اسمه بالطريقة المعتادة على المصنف أو الأداء المثبت أو التسجيل الصوتي، على أنه المؤلف أو فنان الأداء أو المنتج أو الناشر، هو صاحب الحق في المصنف أو الأداء أو التسجيل الصوتي ما لم يثبت عكس ذلك.
 - ب- إذا كان المصنف لا يحمل اسم المؤلف أو يحمل اسماً مستعاراً، اعتبر الناشر الذي يظهر اسمه على المصنف بالطريقة المعتادة ممثلاً للمؤلف وله بهذه الصفة ممارسة حقوق المؤلف الأدبية والمالية إلى أن يكشف المؤلف عن شخصيته ويثبت صفته.
- ولا يسري هذا الحكم إذا كان الاسم المستعار الذي يتخذه المؤلف لا يدع مجالاً لأي شك في تحديد شخصيته.

مادة 32

- 1- إذا ساهم أكثر من شخص في تأليف مصنف مشترك، اعتبر الجميع أصحاب الحق في المصنف بالتساوي فيما بينهم، ولا يجوز لأحدهم الانفراد بمباشرة حقوق المؤلف بشأن هذا المصنف، وذلك كله ما لم يتفق كتابة على خلافه.
- 2- إذا كانت مساهمة كل من المؤلفين في المصنف المشترك تندرج تحت نوع مختلف من الفن ومميزة بحيث يمكن فصلها، كان لكل منهم الحق في استغلال الجزء الذي ساهم به على حدة بشرط ألا يضر ذلك باستغلال المصنف المشترك، ما لم يتفق كتابة على غير ذلك.
ولكل من الشركاء في المصنف المشترك الحق في رفع دعوى أمام المحكمة المختصة لاتخاذ أية إجراءات تحفظية أو لمنع التعدي على أي من حقوق المؤلف بشأن هذا المصنف.
- 3- إذا كانت الحقوق الواردة على المصنف المجسد في تسجيل صوتي مقررة لكل من المؤلف وفنان الأداء - أو المنتج - وتطلب القانون لاستخدام هذا المصنف ترخيصاً من كل منهما، فإن هذا الاستخدام لا يكون مشروعاً إذا ما رخص به أحدهما دون الآخر ولا يكون لهذا الترخيص أي أثر بشأن استغلال الطرف الآخر لحقوقه.

Article 33

A natural or a corporate person whose initiative and directives have resulted in completion of collective work that has been published in his name, shall be the rightful owner of the intangible and financial rights in respect of the collective work unless there is a written agreement to the contrary.

Article 34

An author who has produced a derivative work shall be deemed as the owner of the intangible and financial rights of such work without prejudice to the rights of the original work from which the said work has been derived.

Article 35

- 1- Everyone who participates in creating such work shall be deemed as a co-author of the audiovisual work, particularly the following:
 - a- Script writer or the owner of a written concept of the work.
 - b- Everyone who adapts a pre-existing literary work in a manner making it suitable for the audiovisual format.
 - c- Dialogue writer.
 - d- Sound track composer if it is specifically composed for the work.
 - e- Director if he exercises actual control and has undertaken positive work intellectually for completion of the work.
- 2- If a co-author involved in creating an audiovisual work refuses to complete the part for which he is responsible, this shall not bar the other co-authors from exploiting what has been completed without prejudice to the person who so refuses to enjoy the rights arising from his participation in such work.
- 3- A producer of an audiovisual work shall be the representative of the authors of such work, except for composer of the musical works, with respect to exploiting their rights in respect of such work, unless otherwise agreed upon in writing.

Article 36

The author's financial rights according to the provisions of this Law, shall belong to the owner or the person for whose benefit it has been completed upon his instruction of the work if the work arises from the implementation of a contract or obligation the content of which is the full dedication of efforts for producing the work, performance or audio recording unless otherwise agreed upon in writing.

مادة 33

يكون الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي تم بمبادرته وتوجيهه منه إنجاز المصنف الجماعي وتكفل بنشره باسمه، مالكاً للحقوق الأدبية والمالية على المصنف الجماعي ما لم يتفق كتابة على غير ذلك.

مادة 34

يعتبر المؤلف الذي أنجز المصنف المشتق مالكاً للحقوق الأدبية والمالية على هذا المصنف، دون المساس بحقوق مؤلف المصنف الأصلي.

مادة 35

- 1- يعتبر مؤلفاً شريكاً في المصنف السمعي البصري كل من ساهم في ابتكار هذا المصنف، وبوجه خاص:
 - أ- مؤلف السيناريو أو صاحب الفكرة المكتوبة للمصنف.
 - ب- من قام بتحويل مصنف أدبي سابق الوجود بشكل يجعله ملائماً للأسلوب السمعي البصري.
 - ج- مؤلف الحوار.
 - د- واضع الموسيقى التصويرية إذا قام بوضعها خصيصاً للمصنف.
 - هـ- المخرج إذا بسط رقابة فعلية وقام بعمل إيجابي من الناحية الفكرية لإنجاز المصنف.
- 2- إذا امتنع أحد الشركاء في تأليف مصنف سمعي بصري عن إتمام الجزء الخاص به، فلا يحول ذلك دون حق باقي الشركاء في استغلال ما تم إنجازه، وذلك مع عدم الإخلال بما قد يكون للممتنع من حقوق ناشئة عن مساهمته في التأليف.
- 3- يكون منتج المصنف السمعي البصري نائباً عن مؤلفي هذا المصنف - عدا مؤلفي المصنفات الموسيقية- بشأن استغلال حقوقهم على هذا المصنف، ما لم يتفق كتابة على غير ذلك.

مادة 36

تكون الحقوق المالية، المقررة بموجب أحكام هذا القانون، لصاحب العمل أو لمن تم لصالحه - بناء على تكليف منه - إنجاز المصنف أو الأداء أو التسجيل الصوتي، إذا كان ذلك ناتجاً عن تنفيذ عقد أو التزام مضمونه إفراغ الجهد لإنجاز المصنف أو الأداء أو التسجيل الصوتي، ما لم يتفق كتابة على غير ذلك.

The provisions set forth in this Article shall be applicable to civil servants and military personnel employed by the State and similar persons.

Chapter Seven

Period of Protection of Financial Rights

Section One

Period of protection of the Author's Financial Rights

Article 37

The author's financial rights provided for in this Law shall be protected during his lifetime and seventy years commencing from the beginning of the calendar year following the year of his death unless there is a special provision in this respect in this Section.

Article 38

The financial rights of the authors of joint works shall be protected during their lifetime and seventy years commencing from the beginning of the calendar year following the year of death of the surviving one of their number.

Article 39

The financial rights for audiovisual works and collective works shall be protected for a period of seventy years commencing from the beginning of the calendar year following the year of their first publication in a legal manner. If such works have been published during fifty years from the date of their completion, their financial protection shall be seventy years from the beginning of the calendar year following the year of their completion.

Article 40

Financial rights of the works that are published without mention of their author's name or under a pseudonym shall be protected for a period of seventy years commencing from the beginning of the calendar year following the year of their first publication in a legal manner. If such works have been published during fifty years from the date of their completion, their financial protection shall be seventy years from the beginning of the calendar year following the year of their completion. If their author is known and specific or has been identified during the aforesaid period, the protection period shall be calculated according to the rule provided for in Articles (37) and (38) of this Law as the case may be.

وتسري الأحكام المنصوص عليها في هذه المادة على الموظفين المدنيين والعسكريين في الدولة ومن في حكمهم.

الفصل السابع

مدة حماية الحقوق المالية

الفرع الأول

مدة حماية الحقوق المالية للمؤلف

مادة 37

تحى الحقوق المالية للمؤلف مدة حياته وسبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية لسنة وفاته، وذلك في غير ما ورد بشأنه حكم خاص في هذا الفرع.

مادة 38

تحى الحقوق المالية للمؤلفي المصنفات المشتركة مدة حياتهم جميعا وسبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية لسنة وفاة آخر من بقى حيا منهم.

مادة 39

تحى الحقوق المالية على المصنفات السمعية البصرية والمصنفات الجماعية مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها أول نشر مشروع لهذه المصنفات، وإذا لم يتم هذا النشر خلال خمسين سنة من تاريخ إنجازها تحى الحقوق المالية على هذه المصنفات مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية لإنجازها.

مادة 40

تحى الحقوق المالية على المصنفات التي تنشر بدون ذكر اسم مؤلفها أو باسم مستعار، مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها أول نشر مشروع لهذه المصنفات، وإذا لم يتم هذا النشر خلال خمسين سنة من تاريخ إنجازها تحى الحقوق المالية على هذه المصنفات مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية لإنجازها، وإذا تم معرفة أو تحديد شخصية المؤلف أو الكشف عنها خلال المدة المشار إليها، تحسب مدة الحماية طبقاً لأحكام أي من المادتين (37) و (38) من هذا القانون بحسب الأحوال.

Article 41

Financial rights in respect of works of applied arts shall be protected for a period of seventy years commencing from the beginning of the financial year following the year of completion of every individual work. If such works have been published during fifty years from the date of their completion, their financial protection shall be seventy years from the beginning of the calendar year following the year of their completion.

Section Two

Attendant Rights' Protection Period

Article 42

Financial rights of performing artists shall be protected for a period of seventy years commencing from the beginning of the calendar year following the year of their first publication in a legal manner. If such works have been published during fifty years from the date of their completion, their financial protection shall lapse seventy years from the beginning of the calendar year following the year of their performance.

Article 43

Phonorecord producers' financial rights shall be protected for a period of seventy years commencing from the beginning of the calendar year following the year in which the phonorecord was released. If such works have been published during fifty years from the date of their completion, their financial protection shall lapse seventy years from the beginning of the calendar year following the year of their performance.

Article 44

Broadcasting corporations' rights in respect of their broadcasting programmes shall be protected for a period of twenty years which shall commence from the beginning of the calendar year following the year during which the programme was transmitted for the first time.

Chapter Eight

Effective Technical Measures and Details of Rights and Programmed Carrier Signals

مادة 41

تحمى الحقوق المالية على مصنفات الفنون التطبيقية مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها أول نشر مشروع لهذه المصنفات، وإذا لم يتم هذا النشر خلال خمسين سنة من تاريخ إنجازها تحى الحقوق المالية على هذه المصنفات مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية لإنجازها.

الفرع الثاني

مدة حماية الحقوق المجاورة

مادة 42

تحمى الحقوق المالية لفناني الأداء مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها أول نشر مشروع للأداء المثبت، وإذا لم يتم هذا النشر خلال خمسين سنة من تاريخ إنجاز الأداء تحى الحقوق المالية عليه مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها إنجاز الأداء.

مادة 43

تحمى الحقوق المالية لمنتجي التسجيلات الصوتية مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها أول نشر مشروع للتسجيل الصوتي، وإذا لم يتم هذا النشر خلال خمسين سنة من تاريخ إنجاز التسجيل الصوتي تحى الحقوق المالية عليه مدة سبعين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها إنجاز التسجيل الصوتي.

مادة 44

تحمى حقوق هيئات الإذاعة على برامجها الإذاعية مدة عشرين سنة تبدأ من أول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها أول إذاعة للبرنامج.

الفصل الثامن

التدابير التقنية الفعالة ومعلومات إدارة الحقوق والإشارات الحاملة لبرنامج

Article 45

Amended by Law No. (5) of 2014

مادة 45

“ استُبدلت بموجب القانون رقم (5) لسنة 2014 ”

- 1- Any person shall be prohibited from breaking or rendering defective any effective technical measure without obtaining its owner's permission.

1- يحظر على أي شخص أن يقوم دون تصريح من صاحب الحق بتعطيل أو تعييب أي تدبير تقني فعال.
- 2- Any person shall be prohibited from displaying to the public, performing, manufacturing, importing, distributing or trading in any media, products or components or displaying or providing any services to the public in the following events:

2- يحظر على أي شخص في أي من الحالات الآتية أن يقوم بالعرض للجمهور أو بتقديم أو تصنيع أو استيراد أو توزيع أو تداول أية وسائل أو منتجات أو مكونات أو أن يقوم بعرض أو بتقديم أية خدمات للجمهور:

 - a- Promoting, advertising or marketing any services to overcome any effective technical measure.

أ- يتم ترويجها أو الإعلان عنها أو تسويقها لغرض التحايل على أي تدبير تقني فعال.
 - b- Any services with insignificant commercial use other than those services to break or defect any effective technical measure.

ب- لها هدف أو استعمال تجاري محدود الأهمية، بخلاف تعطيل أو تعييب أي تدبير تقني فعال.
 - c- Any services that are mainly designed, produced or performed to facilitate any breaking or rendering defective of any effective technical measure.

ج- تكون بشكل رئيسي مصممة أو منتجة أو مؤداة لغرض تمكين أو تسهيل تعطيل أو تعييب أي تدبير تقني فعال.
- 3- Any person shall be prohibited from doing the following without obtaining permission:

3- يحظر على أي شخص القيام، دون تصريح، بأي من الآتي:

 - a- Deliberately deleting or altering any information on the management of rights.

أ- حذف أو تغيير أي من معلومات إدارة الحقوق، مع علمه بذلك.
 - b- Distributing or importing any information on the management of rights for distribution purposes although he is aware that such rights have been deleted or altered without permission.

ب- توزيع، أو استيراد معلومات إدارة الحقوق بغرض التوزيع، مع علمه بأن معلومات إدارة الحقوق قد تم حذفها أو تغييرها دون تصريح.
 - c- Distributing or importing for distribution purposes or broadcasting or transmitting to the public copies of artistic works, or phonorecords although he is aware that such rights have been deleted or altered without permission.

ج- التوزيع، أو الاستيراد بغرض التوزيع، أو الإذاعة أو النقل أو الإتاحة للجمهور لنسخ من مصنفات أو أداءات أو تسجيلات صوتية، مع علمه بأن معلومات إدارة الحقوق قد تم حذفها أو تغييرها دون تصريح.
- 4- It is prohibited for any person to manufacture, assemble, modify, import, export, sell, rent or distribute any tangible or intangible instrument or system, whether that person is knows or has reason to believe that such system or instrument are principally used in decoding the encrypted programme-carrying signals transmitted by satellite, without permission from the rightful party.

4- يحظر على أي شخص تصنيع أو تجميع أو تعديل أو استيراد أو تصدير أو بيع أو تأجير أو توزيع أي نظام أو وسيلة ملموسة أو غير ملموسة، سواء كان يعلم أو وجد لديه ما يحمله على الاعتقاد بأن النظام أو الوسيلة يتم استخدامها بشكل أساسي، في فك تشفير إشارات مشفرة حاملة لبرنامج ومرسلة بالأقمار الصناعية، دون تصريح من صاحب الحق في توزيع هذه الإشارة.
- 5- Any person shall be prohibited from deliberately receiving or distributing a programmer's signal such as a coded signal transmitted by satellites if he is aware that it is decoded without the owner's permission to distribute such signal.

5- يحظر على أي شخص القيام عمداً باستقبال أو توزيع إشارة حاملة لبرنامج، صدرت كإشارة مشفرة مرسلة بالأقمار الصناعية، إذا كان يعلم بأنه قد تم فك تشفيرها دون تصريح من صاحب الحق في توزيع هذه الإشارة.
- 6- The provisions of Paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply to legal activities carried out by civil servants or government contractors in implementation of the Law or investigating crimes or public security or for any similar official purposes.

6- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و (3) من هذه المادة على الأنشطة المشروعة التي تتم من قبل موظفي الحكومة أو وكلائها أو مقاوليها لأغراض إنفاذ القانون أو التحري عن الجرائم أو الأمن الأساسي أو لأغراض حكومية مشابهة.
- 7- Violating the provisions of subparagraphs from 1 to 5 of this Article shall result in creating a criminal or civil liability, as the case may be, which is separate and independent from any infringement of the prescribed rights according to the provisions of this Law.

7- يترتب على مخالفة أحكام الفقرات من (1) إلى (5) من هذه المادة مسئولية جنائية أو مدنية – بحسب الأحوال - منفصلة ومستقلة عن أي تعد على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون.

Chapter Nine

Online Service Providers' Liability

Article 46

For the purposes this Chapter, the following words and expressions shall have the meanings assigned against each unless the context otherwise provides:

Work: Any electronic work, fixation of sounds or phonorecord having the prescribed protection under the provisions of this Law.

Service Provider: means any of the following:

- A. **For the purposes of the first class operations:** Any person who provides transmission or connection of digital communication online between or through points determined by a user of a certain work without altering the contents of such work while sending or receiving it.
- B. **For the purposes of the second, third and fourth class operations:** Any provider or operator of online services or online access services.

Service Provider Network or System: Any network or system controlled or operated by a service provider or in his favour.

First Class Operations: means any of the following:

- A. Any transmission or connection provision of an item by a service provider through its network or system.
- B. Any transitional or accidental storage of an item by the service provider made in the course of the above-mentioned transmission or provision of connection.

Second Class Operations: Any copying followed by a temporary storage by a service provider on its network or system of an item available online by an person other than a provider and sent by such person through the provider's network or system at his request in case such storage is made by automatic technological processing for the purpose of making copies of such work for other network or system users requiring the former access to this work upon sending it as indicated above.

Third Class Operations: any storage of a work by a service provider on his network or system at the request of such user of the provider's network or system.

Fourth Class Operations: Any link or referral of users by a service provider to a site online in which there is illegal work or illegal activity using any of website search tools such as hyperlink or directory or search engine.

Owner: Any owner of the exclusive rights subject to the provisions of this Law.

الفصل التاسع

مسئولية مزودي الخدمات على شبكة معلومات

مادة 46

لأغراض هذا الفصل، يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

مادة: أي مصنف أو أداء مثبت أو تسجيل صوتي، في شكل إلكتروني، يتمتع بالحماية المقررة بموجب أحكام هذا القانون.

مزود خدمة: يعني أي مما يلي:

- أ- لأغراض العمليات من الفئة الأولى: كل من يوفر إرسال أو توجيه أو توصيلات لاتصالات رقمية على شبكة معلومات (online)، بين أو من خلال نقاط يحددها مستخدم مادة يختارها هذا المستخدم، دون تغيير في محتوى هذه المادة لدى إرسالها أو تسلمها.
- ب- لأغراض العمليات من الفئات الثانية والثالثة والرابعة: كل مزود، أو مشغل مرافق، خدمات على شبكة معلومات أو خدمات الولوج للشبكة.

شبكة أو نظام مزود الخدمة: أي شبكة أو نظام يتم التحكم فيه أو تشغيله من قبل مزود الخدمة أو لصالحه.

عمليات من الفئة الأولى: تعني أي مما يلي:

- أ- أي إرسال أو توجيه أو توفير توصيلات لمادة من قبل مزود خدمة من خلال شبكته أو نظامه.
- ب- أي تخزين انتقالي أو عرضي لمادة من قبل مزود خدمة يتم في سياق الإرسال أو التوجيه أو توفير التوصيلات المشار إليها في البند السابق.

عمليات من الفئة الثانية: أي استنساخ يعقبه تخزين مؤقت من قبل مزود خدمة على شبكته أو نظامه لمادة متاحة على شبكة معلومات من قبل شخص، خلافاً للمزود، ومرسلة من قبل هذا الشخص من خلال شبكة أو نظام المزود إلى شخص آخر بناء على طلبه؛ وذلك إذا تم هذا التخزين من خلال معالجة تقنية تلقائية لغرض إتاحة نسخة المادة لاحقاً لمستخدمين آخرين للشبكة أو النظام ممن يطلبون من الشخص الأول الولوج للمادة بعد قيامه بإرسالها على النحو السالف بيانه.

عمليات من الفئة الثالثة: أي تخزين لمادة من قبل مزود خدمة على شبكته أو نظامه بناءً على توجيه من مستخدم شبكة أو نظام هذا المزود.

عمليات من الفئة الرابعة: أي ربط أو إحالة لمستخدمين من قبل مزود الخدمة لمكان على شبكة معلومات توجد به مادة متعدي عليها أو نشاط التعدي باستخدام أي من أدوات تحديد مكان المعلومات مثل وصلة (hyperlink) أو دليل (Directory) أو خدمة تحديد معلومات مثل محرك بحث (search engine).

صاحب حق: صاحب أي من الحقوق الاستثنائية المقررة بموجب أحكام هذا القانون.

Financial Compensation: It includes any financial compensation such as consultancy, lawyers' and legal fees and charges and any other amounts to be paid.

Article 47

- 1- Subject to the provisions of Chapter One and without prejudice to the prescribed liability rules subject to the provisions of the Civil Code, the civil liability of the service provider as a partner in infringing upon any of the prescribed rights subject to the provisions of this Law arises if it is proved that he has done the same through his network or system by deliberately inciting or contributing to such infringement if it is aware thereof.
- 2- A service provider shall not be liable to pay any financial compensation for the infringement upon any prescribed rights subject to the provisions of this Law if such infringement takes place in the course of carrying out any of the first, second, third or fourth operations, provided that:
 - a- A service provider fulfils the general conditions provided in Article 48 of this Law.
 - b- Fulfillment by a service provider of the special conditions of the class of operation provided for in Article 49 of this Law. The provisions of this Paragraph shall not prejudice the right to procure handing down a court order against the service provider according to the provision of Article 50 of this Law.
- 3- In application of the provision of the preceding Paragraph, the service provider shall not be required to control his services or positively supervise any facts proving the existence of an infringement activity in a manner that exceed the prescribed limits subject to the standard technological measures referred to in Paragraph (d) of Article 48 of this Law.

Article 48

Subject to the provision of Article 49 of this law, a service provider shall not pay a financial compensation for any infringement of any rights prescribed according to the provisions of this Law in the course of any of the first, second, third or fourth class operations in the following cases:

- A. An item is not sent by an initiative or instruction of the service provider.
- B. A service provider shall not select the item or its recipient unless it falls within the first class operation of the information option.
- C. A service provider shall not approve and apply reasonable measures involving, in reasonable cases, termination of the accounts of subscribers who frequently commit infringements.
- D. A service provider applies all the standard technological services which determine the item and provide the reasonable and internationally recognized protection, which are accepted by the rights' owners and service providers, provided that they shall be available under reasonable conditions and without discrimination and shall not impose any huge costs to the service providers nor burdens upon their networks or systems.

تعويض مالي: يشمل أي تعويض مالي بما في ذلك مصاريف وأتعاب الخبرة والمحاماة والرسوم القضائية وأية مبالغ مالية أخرى يتعين سدادها.

مادة 47

- 1- مع مراعاة أحكام هذا الفصل ودون الإخلال بقواعد المسؤولية المقررة بموجب أحكام القانون المدني، تنشأ المسؤولية المدنية لمزود الخدمة بوصفه شريكاً في التعدي على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون إذا ثبت قيامه من خلال شبكته أو نظامه بالتحريض عمداً على هذا التعدي أو مساهمته بدرجة ملموسة أو تسببه في التعدي، وذلك كله إذا كان يعلم بنشاط التعدي.
- 2- لا يكون مزود الخدمة ملزماً بدفع أي تعويض مالي عن التعدي على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون إذا حدث التعدي في سياق إنجاز أي من عمليات الفئات الأولى أو الثانية أو الثالثة أو الرابعة، بشرط:
 - أ- استيفاء مزود الخدمة للشروط العامة المنصوص عليها في المادة (48) من هذا القانون.
 - ب- استيفاء مزود الخدمة للشروط الخاصة، بالفئة التي تندرج تحتها العملية، المنصوص عليها في المادة (49) من هذا القانون. ولا تخل أحكام هذه الفقرة بالحق في استصدار أمر من المحكمة ضد مزود الخدمة طبقاً لحكم المادة (50) من هذا القانون.
- 3- لا يشترط لتطبيق حكم الفقرة السابقة قيام مزود الخدمة بإجراء المراقبة لما يقدمه من خدمات، أو بالسعي بصورة إيجابية، للوقوف على أية وقائع تدل على وجود نشاط التعدي، وذلك بقدر يجاوز الحدود المقررة بموجب التدابير التقنية القياسية المشار إليها في الفقرة (د) من المادة (48) من هذا القانون.

مادة 48

مع مراعاة أحكام المادة (49) من هذا القانون، يجب لانتفاء مسؤولية مزود الخدمة بدفع تعويض مالي عما يقع من التعدي على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون في سياق أي من عمليات الفئات الأولى أو الثانية أو الثالثة أو الرابعة، توافر الشروط الآتية:

- أ- ألا يكون إرسال المادة قد تم بمبادرة أو توجيه من مزود الخدمة.
- ب- ألا يقوم مزود الخدمة باختيار المادة أو متلقيها، ما لم يكن ذلك بالقدر الذي تنطوي عليه عمليات من الفئة الرابعة من اختيار للمعلومات.
- ج- أن يعتمد مزود الخدمة ويطبق على نحو معقول إجراءات تتضمن الإنهاء - في الحالات المناسبة - لحسابات المشتركين ممن وقع منهم التعدي على نحو متكرر.
- د- أن يراعي مزود الخدمة التدابير التقنية القياسية وألا يعيبها، والتي تحدد المادة وتوفر لها الحماية وتكون مقبولة على نطاق واسع عالمياً، والتي وضعت من خلال أسلوب طوعي مفتوح وبالتراضي بشكل واسع بين أصحاب الحقوق الاستثنائية ومزودي الخدمات، وتكون متاحة وفق شروط معقولة وبدون تمييز ولا تفرض تكاليف كبيرة على مزودي الخدمات أو أعباء كبيرة على شبكاتهم أو أنظمتهم.

Article 49

Subject to the provisions of Article 48 of this Law, a service provider shall not pay a financial compensation for any infringement of any exclusive rights according to the provisions of this Law in the following cases:

First: Conditions relating to the first class operations:

- A. A service provider shall not alter the item's contents in the course of its transmission through its network or system.
- B. A service provider shall not select the item's recipient unless it is an automatic response to another person's request.

Second: Conditions relating to the second class operations:

- A. A service provider shall not alter the item's contents which are stored in RAM to send them later to other users.
- B. A service provider shall quickly delete the RAM-stored item in its network or deny access to such item when receiving notice pursuant to the provision of Article 55 of this Law to ensure that it has been deleted or access denied thereto from the site in which it is available.
- C. A service provider undertakes that it shall not allow access to any simple part of the RAM-stored item except for those users who fulfill all the required conditions in the event that such item undergoes certain conditions regarding access thereto from the site in which it is available.
- D. A service provider shall comply with the rules of re-download, upgrade or renewal of the RAM-stored item if a person who makes the item available requires the same as per an internationally recognized standard transmission protocol of the network or system of the network or system through which it is made available.
- E. A service provider shall not abuse any technology – in line with the internationally recognized standards, by using it in the site in which such item was available to obtain any information concerning the use thereof.

Third: Conditions relating to the third class operations:

- A. A service provider shall not gain any financial benefit directly attributed to the infringement activity of a right prescribed by the provisions of this Law with respect to such item in the event that a service provider has the ability to control such infringement.
- B. A service provider shall quickly delete the RAM-stored item in its network or deny access to such item when receiving notice pursuant to the provision of Article 55 of this Law about a claim that such item has been infringed upon or is subject to the infringement activity.

مادة 49

مع مراعاة أحكام المادة (48) من هذا القانون، يجب لانتفاء مسئولية مزود الخدمة بدفع تعويض مالي عما يقع من التعدي على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون، توافر الشروط الخاصة الآتية:

أولاً - الشروط الخاصة بعمليات من الفئة الأولى:

أ- ألا يقوم مزود الخدمة في سياق إرسال المادة من خلال شبكته أو نظامه بأي تغيير في محتوى هذه المادة.

ب- ألا يقوم مزود الخدمة باختيار متلقي المادة، ما لم يكن ذلك عبارة عن استجابة تلقائية لطلب من شخص آخر.

ثانياً - الشروط الخاصة بعمليات من الفئة الثانية:

أ- ألا يقوم مزود الخدمة بأي تغيير في محتوى المادة، المخزنة في الذاكرة المؤقتة، لدى إرسالها لاحقاً لمستخدمين آخرين.

ب- أن يقوم على وجه السرعة بإزالة المادة المخزنة في الذاكرة المؤقتة من شبكته أو بتعطيل الولوج إلى هذه المادة، متى تلقى إخطاراً طبقاً لحكم المادة (55) من هذا القانون يتضمن أن المادة قد تمت إزالتها أو تم تعطيل الولوج إليها من الموقع الذي أتاحها.

ج- أن يكفل مزود الخدمة عدم السماح بالولوج إلى أي جزء غير بسيط من المادة المخزنة في الذاكرة المؤقتة إلا للمستخدمين المستوفين للشروط، وذلك في الحالات التي تخضع فيها هذه المادة لشروط معينة بشأن الولوج إليها في الموقع الذي كان قد أتاحها.

د- أن يلتزم مزود الخدمة بقواعد إعادة تحميل أو تحديث أو تجديد المادة المخزنة في الذاكرة المؤقتة، إذا اشترط ذلك الشخص الذي أتاح المادة على شبكة معلومات، وفقاً لبروتوكول إرسال بيانات معياري مقبول على نطاق واسع عالمياً للشبكة أو النظام الذي أتاح المادة من خلاله.

هـ- ألا يعيثر مزود الخدمة بأية تقنية - تكون متسقة مع المعايير المقبولة عالمياً - تستخدم في الموقع الذي كان قد أتاح المادة بغرض الحصول على معلومات بشأن استخدام هذه المادة.

ثالثاً - الشروط الخاصة بعمليات من الفئة الثالثة:

أ- ألا يحصل مزود الخدمة على أية منفعة مالية تُعزى مباشرة إلى نشاط التعدي على الحق المقرر بموجب أحكام هذا القانون بشأن المادة، وذلك في الحالات التي يكون لمزود الخدمة الحق ولديه القدرة على التحكم في عملية التعدي.

ب- أن يقوم على وجه السرعة بإزالة المادة الموجودة على شبكته أو نظامه أو بتعطيل الولوج إلى هذه المادة، متى تلقى إخطاراً طبقاً لحكم المادة (55) من هذا القانون عن إدعاء بأن المادة متعدي عليها أو بأنها محل لنشاط التعدي.

- C. A service provider shall quickly delete the RAM-stored item in its network or system or deny access to such item as soon as he is aware that this is an infringed item or any facts or circumstances that prove the same.
- D. A service provider shall appoint representatives to receive notices sent thereto in accordance with the provision of sub-paragraph (b) of this Paragraph subject to the provision of Article 52 of this Law.

- ج- أن يقوم على وجه السرعة بإزالة المادة، الموجودة على شبكته أو نظامه، أو بتعطيل الولوج إليها، لدى علمه بأن هذه المادة متعدى عليها أو بنشاط تعدي تستخدم فيه المادة أو بأية وقائع أو ظروف تدل على وجود نشاط تعدي.
- د- أن يقوم بتعيين ممثل لتلقي الإخطارات، التي توجه إليه طبقاً لحكم البند (ب) من هذه الفقرة، وذلك بمراعاة حكم المادة (52) من هذا القانون.

Fourth: Conditions relating to the fourth class operations:

رابعاً - الشروط الخاصة بعمليات من الفئة الرابعة:

- A. A service provider shall not gain any financial benefit directly attributed to the infringement activity of the owner of the item's right prescribed by the provisions of this Law, which is carried out through connection or referral to the item in the events that the service provider has the ability to control the infringement activity.
- B. A service provider shall quickly delete or deny access to the contents of his network or system such as link or connection to the item whenever he receives a notice sent thereto in accordance with the provision of this Law notifying him that this is an infringed item or activity.
- C. A service provider shall quickly delete any access or connection to the item on his system or network when he is aware that this is an infringed item or activity or any circumstances proving the same.
- D. A service provider shall appoint representatives to receive notices sent thereto in accordance with the provision of sub-paragraph (b) of this Paragraph subject to the provision of Article 52 of this Law.

- أ- ألا يحصل مزود الخدمة على أية منفعة مالية تُعزى مباشرة إلى التعدي - على الحق المقرر لصاحب الشأن على المادة بموجب أحكام هذا القانون - الذي يتم لدى أو من خلال الربط أو الإحالة للمادة، وذلك في الحالات التي يكون لمزود الخدمة الحق ولديه القدرة على التحكم في عملية التعدي.
- ب- أن يقوم على وجه السرعة بإزالة أو بتعطيل الولوج إلى ما يوجد على شبكته أو نظامه من رابط أو محيل للمادة، متى تلقى إخطاراً طبقاً لحكم المادة (55) من هذا القانون عن إدعاء بأن تلك المادة متعدى عليها أو بأنها محل لنشاط تعدي.
- ج- أن يقوم على وجه السرعة بإزالة ما يوجد على شبكته أو نظامه من رابط أو محيل للمادة، لدى علمه بأن هذه المادة متعدى عليها أو بنشاط التعدي أو بأية وقائع أو ظروف تدل على وجود نشاط تعدي.
- د- أن يقوم بتعيين ممثل لتلقي الإخطارات، التي توجه إليه طبقاً لحكم الفقرة (ب) من هذه الفقرة، وذلك بمراعاة حكم المادة (52) من هذا القانون.

Article 50

مادة 50

- 1- If a service provider fulfils the general conditions provided for in Article 48 and the special conditions set forth in Article 49 according to its operation's class, a court may, at the concerned parties' request, pass an order or more of the following:

- 1- إذا استوفى مزود الخدمة الشروط العامة المنصوص عليها في المادة (48) والشروط الخاصة المنصوص عليها في المادة (49) بحسب الفئة التي تندرج تحتها العملية، فإنه يجوز للمحكمة بناء على طلب ذوي الشأن أن تصدر أمراً أو أكثر مما يلي:

First: For the first class operations:

أولاً - بالنسبة للعمليات من الفئة الأولى:

- a- Ordering the service provider to take reasonable steps to deactivate access to an online site which materially exists outside the Kingdom.
- b- Ordering the service provider to terminate a certain subscriber's account.

- أ- أمر مزود الخدمة باتخاذ خطوات معقولة لتعطيل الولوج إلى موقع شبكة معلومات موجود مادياً خارج المملكة.
- ب- أمر مزود الخدمة بإنهاء حساب مشترك معين.

Second: For the second, third or fourth class operations:

ثانياً - بالنسبة للعمليات من الفئات الثانية أو الثالثة أو الرابعة:

- a- Ordering the service provider to delete the infringed item or deactivate access thereto in the second or third class operations.

- أ- أمر مزود الخدمة بإزالة المادة المتعدى عليها أو بتعطيل الولوج إليها بالنسبة للعمليات من الفئتين الثانية أو الثالثة.

For the fourth class operations, the service provider shall be ordered to delete the link of or reference to such item.

- b- Ordering the service provider to terminate a certain subscriber's account.
- c- Any other non-financial order which is less cumbersome but is not less effective.

Any of the order referred to in this paragraph shall not be issued against the service provider except upon being notified by all the legal actions taken to seek the issue of such order and given a chance to defend itself before the court. This excludes orders seeking to maintain evidence and other orders which shall not adversely affect the operation of the service provider's telecommunication network.

- 2- Upon issuing an order, the court shall, pursuant to the provision of Paragraph 1 of the Article, consider the following:
 - a- Damage caused to the plaintiff or a possible damage.
 - b- Burden to be incurred by the service provider due to this order.
 - c- How far compliance with this order can take place from a technical point of view.
 - d- Effectiveness of this order.
 - e- Any possible negative effect on the service provider's activities or operations.
 - f- Possibility of issuing another order which is less cumbersome but not less effective.
 - g- Any other matters the court considers appropriate.
- 3- No service provider shall be made to incur any lawyers' fees, consulting fees or legal costs in any legal proceedings with respect to issuing an order pursuant to the provisions of this Article. This who requires the person seeking the issue of this order to pay all such costs and fees.

Article 51

- 1- Subject to the provision of Paragraph 2 of this Article, if a service provider deletes or deactivates, in a good faith, access to any item or activity available on its system or network claiming that such item or activity contains any infringement or based on facts and consequences evidencing the existence of such infringed activity, it shall be liable for any claims submitted in this respect by any person regardless of the order to be issued later with respect to the existence or non-existence of infringement.
- 2- If a service provider deletes or deactivates access to any item available on its system or network based on a notice submitted pursuant to the provision of Article 55 of this Law with respect to any of the third or fourth class operations, it shall not be liable for any claims in this respect, provided that a service provider complies with the following:

وبالنسبة للعمليات من الفئة الرابعة، أمر مزود الخدمة بإزالة الرابط أو المحيل لتلك المادة.

ب- أمر مزود الخدمة بإنهاء حساب مشترك معين.

ج- أي أمر آخر غير مالي أقل إرهاباً ولا يقل من حيث درجة الفاعلية.

ولا يجوز إصدار أي أمر من الأوامر المشار إليها في هذه الفقرة ضد مزود الخدمة إلا بعد تبليغه بما تم اتخاذه من إجراءات قضائية لاستصدار الأمر ومنحه فرصة لإبداء أوجه دفاعه أمام المحكمة، ويستثنى من ذلك الأوامر التي تكفل الحفاظ على الأدلة وغيرها من الأوامر الأخرى التي لا تؤثر سلباً بدرجة ملموسة على تشغيل شبكة الاتصالات الخاصة بمزود الخدمة.

2- تراعي المحكمة لدى إصدار الأمر، طبقاً لحكم الفقرة (1) من هذه المادة، ما يلي:

أ- الضرر الذي لحق بالمُدعي أو الذي يحتمل وقوعه.

ب- العبء الذي سوف يتحمله مزود الخدمة بسبب الأمر.

ج- مدى إمكانية الالتزام بالأمر من الناحية التقنية.

د- مدى فاعلية الأمر.

هـ- أي أثر سلبي محتمل على نشاط أو عمليات مزود الخدمة.

و- مدى إمكانية إصدار أي أمر آخر أقل إرهاباً ولا يقل من حيث درجة الفاعلية.

ز- أية أمور أخرى ترى المحكمة أنها ذات صلة.

3- لا يجوز تحميل مزود الخدمة بأية مصاريف أو أتعاب محاماة أو خبرة أو رسوم قضائية في أية إجراءات قضائية بشأن استصدار أمر طبقاً لأحكام هذه المادة، ويلزم طالب استصدار الأمر بكافة هذه المصاريف والأتعاب والرسوم.

مادة 51

1- مع مراعاة حكم الفقرة (2) من هذه المادة، إذا قام مزود الخدمة بحسن نية بإزالة أو بتعطيل الولوج إلى مادة أو نشاط موجود على شبكته أو نظامه بناء على ادعاء بأن المادة أو النشاط ينطوي على تعدي أو بناء على وقائع أو ظروف تدل على وجود نشاط تعدي، فإنه لا يكون مسئولاً عما يقدم في هذا الشأن من مطالبات من قبل أي شخص بصرف النظر عما يتقرر لاحقاً من وجود التعدي من عدمه.

2- إذا قام مزود الخدمة بإزالة أو بتعطيل الولوج إلى مادة موجودة على شبكته أو نظامه بناء على إخطار مقدم طبقاً لحكم المادة (55) من هذا القانون بشأن أي من عمليات الفئتين الثالثة أو الرابعة، فإنه لا يكون مسئولاً عما يقدم في هذا الشأن من مطالبات من قبل أي شخص بشرط التزام مزود الخدمة بما يلي:

- a- To immediately proceed with giving notice to the person who makes such item available on the service provider's network or system that it has deleted or deactivated access to such item.
- b- If a service provider receives a counter notice pursuant to the provision of Article 56 of this Law, it should immediately provide the person who gave the original notice with a copy of such notice and notify him that it shall not restore the deleted item or cease from deactivating access thereto if such person fails to notify the service provider or its representative within ten days to commence the necessary legal proceedings to get issued an order preventing the person who submitted the counter claim from infringement.
- c- Immediately return, within a period not less than ten days and not exceeding 14 days from the date of receiving the counter claim, the item deleted or stop deactivating access thereto if a service provider or its representative have not been notified within ten days to take the necessary legal proceedings indicated in Clause (b) of this Paragraph.

- أ- المبادرة على الفور إلى إبلاغ الشخص الذي أتاح المادة على شبكة أو نظام المزود بما قام به هذا المزود من إزالة للمادة أو تعطيل الولوج إليها.
- ب- إذا ما تلقى المزود إخطار مضاداً طبقاً لحكم المادة (56) من هذا القانون، وجب على المزود المبادرة على الفور إلى تزويد الشخص الذي قدم الإخطار الأصلي بنسخة من الإخطار مع إبلاغ هذا الشخص بعزم المزود على إعادة المادة التي تمت إزالتها أو بعزمه على التوقف عن تعطيل الولوج إليها إذا لم يتم إبلاغ مزود الخدمة أو من ينوب عنه خلال عشرة أيام عمل بإبلاغ مزود الخدمة أو من ينوب عنه باتخاذ إجراءات قضائية لاستصدار أمر بمنع الشخص الذي قدم الإخطار المضاد من القيام بالتعدي.
- ج- المبادرة خلال فترة لا تقل عن (10) أيام عمل ولا تتجاوز (14) يوم عمل من تاريخ تلقي الإخطار المضاد بإعادة المادة التي تمت إزالتها أو التوقف عن تعطيل الولوج إليها إذا لم يتم إبلاغ مزود الخدمة أو من ينوب عنه خلال عشرة أيام عمل باتخاذ الإجراءات القضائية المشار إليها في البند (ب) من هذه الفقرة.

Article 52

A service provider shall announce to the public the name of the representative who is appointed it to receive notices on its behalf. This can be carried out by notifying the representative's name, address, e-mail and telephone number on a part of the service provider's website or a record available to the public online or any other means the Minister shall determine by an order.

مادة 52

يجب على مزود الخدمة أن يعلن للجمهور الممثل الذي قام بتعيينه لتلقي الإخطارات نيابة عنه، ويتحقق ذلك بإعلان اسم الممثل وعنوانه المادي والإلكتروني ورقم هاتفه في جزء، متاح للجمهور الإطلاع عليه، من موقع مزود الخدمة على الإنترنت وفي سجل عام متاح للجمهور الإطلاع عليه من خلال شبكة الإنترنت أو من خلال أية وسيلة أو أسلوب يصدر بتحديدتهما قرار من الوزير.

Article 53

For the purposes of this Chapter, if a person gives a counter notice including fraud or false information purposely, he shall be liable for compensating third parties for any damages sustained by them.

مادة 53

إذا قدم شخص لأغراض هذا الفصل إخطاراً أو إخطاراً مضاداً ينطوي على تدليس أو يتضمن معلومات كاذبة، مع علمه بذلك، كان مسئولاً بالتعويض عما يلحق بالغير من ضرر نتيجة لذلك.

Article 54

If any rights prescribed by this Law are infringed upon and the claimant accordance to the provision of Article 55 of this Law, the Concerned Administrative Authority shall, at the written request of the claimant, issue a written order to oblige the service provider to immediately provide both of them with any information determining the identity of a person who made such claimed infringement. This will not prejudice the right to resort to a competent court.

مادة 54

إذا تم التعدي على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون وقام صاحب الحق بتوجيه إخطار طبقاً لحكم المادة (55) من هذا القانون، وجب على الجهة الإدارية المختصة بناء على طلب مكتوب من صاحب الحق أن تصدر أمراً مكتوباً بالزام مزود الخدمة بأن يقدم إليها وإلى صاحب الحق، على الفور خلال ميعاد تحدده، ما يكون تحت يد هذا المزود من معلومات تحدد هوية من قام بالتعدي المدعي به، ولا يخل ذلك بالحق في اللجوء إلى المحكمة المختصة.

Article 55

"Amended by Law No. (5) of 2014"

In order to be effective, notification must be submitted in accordance with the provisions of this chapter with respect to any of the third and fourth class operations. Notice must be in writing and signed by the rightful party and shall be submitted to the representative appointed by the service provider pursuant

مادة 55

"استُبدلت بموجب القانون رقم (5) لسنة 2014"

يجب للاعتداد بالإخطار المقدم طبقاً لأحكام هذا الفصل بشأن أي من عمليات الفئتين الثالثة أو الرابعة، أن يكون مكتوباً وموقعاً من صاحب الحق وأن يقدم إلى الممثل المعين من قبل مزود الخدمة المشار إليه في المادة (52) من هذا القانون، ويجوز توجيه هذا

to Article (52) of this law. Such notice may be sent by electronic mail if accompanied by an electronic signature.

In all cases, a notice should materially include the following:

- A. A claimant's identity, address, e-mail and telephone number.
- B. Reasonable enough information that enables the service provider to determine the infringed item.

If a notice includes a number of items available on one website or linked through such website or the service provider's system, a list containing such items may be submitted.

- C. Reasonable enough information that enable a service provider to determine the infringed item or the alleged infringement activity on its network or system that is required to be deleted or deactivated. If such notice relates to determine information of the fourth class operations, such information shall be reasonable enough to enable the service provider to determine the reference or link on its network or system, provided that in case such notice relates to a great number of references or links on the service provider's network or system available in one website, a list containing such references or links existing on such website may be submitted.

If a notice relates to a number of works available and linked to one website on the service provider's network or system, a list containing such references or links along with a reasonable enough information to enable the service provider to identify such reference or link may be submitted.

- D. A declaration that the information submitted in the notice are true and correct.
- E. A declaration that the claimant or its representative has not issued any permission to use such item.
- F. A declaration from the person giving such notice that he is the claimant of infringement or his/its attorney.

Article 56

"Amended by Law No. (5) of 2014"

In order to be effective, the counter notification must be submitted in accordance with the provisions of this chapter with respect to any of the third and fourth class operations. Notice must be in writing and signed by the rightful party and shall be submitted to the representative appointed by the service provider pursuant to Article (52) of this law. Such notice may be sent by electronic mail if accompanied by an electronic signature. A notice may be sent by e-mail along with an electronic signature.

In all cases, a counter notice shall materially include the following:

- A. A subscriber's identity, address, e-mail and telephone number.

الإخطار بالبريد الإلكتروني متى اقترن بتوقيع إلكتروني.

وفي جميع الأحوال، يجب أن يشتمل الإخطار – بدرجة جوهرية – على الآتي:

أ- هوية صاحب الحق أو وكيله وعنوانه المادي والإلكتروني ورقم هاتفه.

ب- معلومات كافية بقدر معقول لتمكين مزود الخدمة من تحديد المادة محل التعدي المدعى به.

وإذا اشتمل الإخطار على عدة مواد موجودة على شبكة معلومات في موقع واحد، أو مربوطة من خلاله، على شبكة أو نظام مزود الخدمة فإنه يجوز تقديم قائمة ممثلة لتلك المواد.

ج- معلومات كافية بقدر معقول لتمكين مزود الخدمة من تحديد مكان المادة المتعددي عليها أو محل نشاط التعدي المدعى به، الموجودة على شبكته أو نظامه، المطلوب إزالتها أو تعطيل الولوج إليها. وإذا تعلق الإخطار بأداة تحديد معلومات لعمليات من الفئة الرابعة، فإن المعلومات التي تقدم يجب أن تكون كافية بقدر معقول لتمكين مزود الخدمة من تحديد مكان الإحالة أو الرابط على شبكته أو نظامه، على أنه في حالة تعلق الإخطار بعدد كبير من الإحالات أو الروابط تكون موجودة في موقع واحد على شبكة أو نظام المزود فإنه يجوز في هذه الحالة تقديم قائمة ممثلة لتلك الإحالات أو الروابط الموجودة في ذلك الموقع.

وإذا تعلق الإخطار الواحد بعدة مصنوعات موجودة ومربوطة بموقع واحد على شبكة أو نظام المزود، فإنه يجوز تقديم قائمة ممثلة لتلك الإحالات أو الروابط متى كانت مشفوعة بمعلومات تكفي لتمكين مزود الخدمة من تحديد الإحالة أو الرابط.

د- إقرار بأن المعلومات الواردة في الإخطار صحيحة ودقيقة.

هـ- إقرار من صاحب الحق أو من ينوب عنه بعدم صدور تصريح من أي منهما باستخدام المادة على النحو المدعى به.

و- إقرار من مقدم الإخطار بأنه صاحب الحق محل التعدي المدعى به أو أنه وكيل عن صاحب الحق.

مادة 56

" استُبدلت بموجب القانون رقم (5) لسنة 2014 "

يجب للاعتداد بالإخطار المضاد المقدم طبقاً لأحكام هذا الفصل بشأن عمليات الفئتين الثالثة أو الرابعة أن يكون مكتوباً وموقعاً من صاحب الشأن وأن يقدم إلى الممثل المعين من قبل مزود الخدمة المشار إليه في المادة (52) من هذا القانون، ويجوز توجيه هذا الإخطار بالبريد الإلكتروني متى اقترن بتوقيع إلكتروني.

وفي جميع الأحوال، يجب أن يشتمل الإخطار المضاد – بدرجة جوهرية – على الآتي:

أ- هوية المشترك وعنوانه المادي والإلكتروني ورقم هاتفه.

- B. Identifying the deleted or deactivated item.
- C. The site on which it was available before being deleted or deactivated.
- D. A declaration that the information contained in the notice is true and correct.
- E. A declaration that the subscriber accepts being subject to the Kingdom's court jurisdiction.
- F. A declaration that the subscriber accepts being given the summons concerning any suit brought against him at his material address.
- G. A declaration that the subscriber believes in good faith that the item's location has been deleted or deactivated by mistake or error.

- ب- تحديد المادة التي تم إزالتها أو تعطيل الولوج إليها.
- ج- مكان ظهور المادة قبل إزالتها أو تعطيل الولوج إليها.
- د- إقرار بأن المعلومات الواردة في الإخطار المضاد صحيحة ودقيقة.
- هـ- إقرار بقبول خضوع المشترك لولاية المحاكم المختصة في المملكة.
- و- إقرار بقبول المشترك بأن يتم تبليغه بأية دعوى ضده على العنوان المادي الذي قام بتقديمه.
- ز- إقرار بأن المشترك يعتقد بحسن نية بأنه قد تم إزالة المادة أو تعطيل الولوج إليها نتيجة غلط أو خطأ في تحديدها.

Chapter Ten

Collective Management of the Financial Rights of Authors and Owners of Attendant Rights

الفصل العاشر

الإدارة الجماعية للحقوق المالية للمؤلف ولأصحاب الحقوق المجاورة

Article 57

Authors and owners of attendant rights may grant exclusive licences with respect to the management of all or some of their financial rights to a professional society or another party in consideration of deduction to be made by the society or such other party from their dues in accordance with mutually agreed conditions.

مادة 57

يجوز للمؤلفين ولأصحاب الحقوق المجاورة أن يعهدوا إلى جمعية مهنية أو جهة أخرى بإدارة كل أو بعض حقوقهم المالية، وذلك بموجب تراخيص استثنائية، نظير مقابل تستقطعه الجمعية أو الجهة من مستحقاتهم وفقاً للشروط المتفق عليها.

Article 58

Societies and parties that undertake the management of the financial rights of authors and owners of attendant rights shall, to the extent of the terms of their agreement, have the following rights:

مادة 58

يكون للجمعيات والجهات التي تتولى إدارة الحقوق المالية للمؤلف ولأصحاب الحقوق المجاورة، في حدود ما يقضي به الاتفاق، الصلاحيات التالية:-

- A. Granting third parties licenses for exploitation of all or some of the financial rights in respect of a work, performance, phonorecord or broadcast programmer and agreeing to the financial consideration due for such exploitation.
- B. Collecting the due financial consideration and distributing it to the rightful owners after deducting the fees of such societies and parties in consideration of their management of such rights.
- C. Any other rights provided for under the agreement entered into in respect of the management of such rights.

- أ- منح الغير تراخيص استغلال لكل أو بعض الحقوق المالية على المصنف أو الأداء أو التسجيل الصوتي، والاتفاق على المقابل المالي المستحق نظير هذا الاستغلال.
- ب- تحصيل المقابل المالي المستحق وتوزيعه على أصحاب الحقوق، وذلك بعد خصم ما تستحقه هذه الجمعيات والجهات نظير إدارتها لتلك الحقوق.
- ج- أية صلاحيات أخرى يقضي بها الاتفاق المبرم بشأن إدارة تلك الحقوق.

Article 59

The business of management of the financial rights of authors and owners of attendant rights shall not be carried on except by a licence from the Concerned Administrative Authority.

مادة 59

لا يجوز ممارسة نشاط إدارة الحقوق المالية للمؤلف ولأصحاب الحقوق المجاورة إلا بترخيص من الجهة الإدارية المختصة.

For the issue of such licence, a fee shall be payable and its rates shall be determined by an Order of the Minister upon securing the approval of the Council of Ministers.

Article 60

The business of managing the financial rights of authors and owners of attendant rights shall be subject to the Concerned Administrative Authority's supervision and control.

Societies and parties that carry on such business shall maintain records of the names of their members, titles, rights that they have been licensed to exploit, financial consideration and mutually agreed period. They shall enable authors and owners of attendant rights and their representatives to have access to the details and information kept in such records.

The Concerned Administrative Authority may withdraw the licence in case of a breach by such societies or parties of the provisions of this Law or the ministerial orders issued for implementation of its provisions.

Article 61

The Minister shall issue an order with respect to organizing the business of collective management of the financial rights of authors and owners of attendant rights and methods of supervision and control of such business.

Chapter Eleven

Precautionary Measures and Border Arrangements

Article 62

- 1- An owner of a right may, in case he has reasonable grounds that lead him to believe in the likelihood of importing goods involving infringement of any rights prescribed by the provisions of this Law, submit a written request to the customs clearing authority to stop clearing and trading in such goods. This request should be accompanied by evidence to convince the customs clearing authority of such apparent infringement upon the applicant's rights and the request should contain enough information which can be reasonably available to the applicant to enable the above-mentioned authority to identify the concerned goods.
- 2- The concerned customs clearing authority shall notify the applicant in writing of its decision with respect to his request within seven days from the date of submitting the request. In case of accepting the request, this decision shall apply for one year from the date of submitting the request or for the remaining protection period on the goods whichever comes earlier, unless the applicant requires a shorter period.

ويستحق عن هذا الترخيص رسم يصدر بتحديد فئاته قرار من الوزير بعد موافقة مجلس الوزراء.

مادة 60

يخضع نشاط إدارة الحقوق المالية للمؤلف ولأصحاب الحقوق المجاورة لإشراف ورقابة الجهة الإدارية المختصة.

ويجب على الجمعيات والجهات التي تمارس هذا النشاط أن تمسك سجلات بأسماء أعضائها وصفاتهم والحقوق المرخص باستغلالها، والمقابل المالي والمدة المتفق عليهما، وعليها أن تمكّن المؤلفين وأصحاب الحقوق المجاورة وممثلهم من الإطلاع على ما يخصهم من البيانات والمعلومات المدونة في هذه السجلات.

ويجوز للجهة الإدارية المختصة سحب الترخيص في حالة إخلال تلك الجمعية أو الجهة بأحكام هذا القانون أو القرارات الصادرة تنفيذاً لأحكامه.

مادة 61

يصدر الوزير قراراً بشأن تنظيم مزاولة نشاط الإدارة الجماعية للحقوق المالية للمؤلف ولأصحاب الحقوق المجاورة وتنظيم الإشراف والرقابة على مزاولة هذا النشاط.

الفصل الحادي عشر

التدابير الحدودية والإجراءات التحفظية

مادة 62

- 1- يجوز لصاحب الحق، إذا كان لديه أسباب سائغة تحمله على الاعتقاد بإمكان استيراد سلع تنطوي على تعدد على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون، أن يقدم طلباً كتابياً إلى الجهة المختصة بالإفراج الجمركي لوقف الإفراج الجمركي عن هذه السلع وعدم السماح بتداولها.
- ويجب أن يكون الطلب مشفوعاً بأدلة تكفي لإقناع الجهة المختصة بالإفراج الجمركي بوجود تعدد بحسب الظاهر على حقوق الطالب، وأن يشتمل الطلب على المعلومات الكافية التي يكون من المعقول توافرها لدى الطالب لتمكين الجهة المذكورة من التعرف بصورة معقولة على السلع المعنية.
- 2- يجب على الجهة المختصة بالإفراج الجمركي أن تخطر الطالب كتابة بقرارها بشأن طلبه خلال سبعة أيام من تاريخ تقديم الطلب، وبسري القرار في حالة قبول الطلب لمدة سنة واحدة من تاريخ تقديمه أو للفترة المتبقية من مدة الحماية المتبقية للسلع المطلوب اتخاذ الإجراء بشأنها أيهما أقل، ما لم يطلب مقدم الطلب فترة أقصر.

- 3- The concerned customs clearing authority may instruct the applicant to submit a reasonable guarantee or equivalent security to protect the defendant and the concerned authority and to prevent any abuse of customs clearing stoppage.
- 4- Without prejudice to the provisions of the previous paragraphs, the concerned customs clearing authority may automatically without the need for the owner of a right or third parties to submit a complaint or a request, issue a decision to stop customs clearing of imported goods, transit goods or ready to export goods upon arriving in its customs point if there is reasonable evidence that there is infringement upon any of the rights set forth in this Law.
- 5- If the concerned customs clearing authority resolves, in application of this Article, to stop the customs clearing of the goods which arrived to the customs point, it shall:
- a- Notify the goods exporter and the owner of a right, of the decision with respect to stopping the customs clearing upon its issuance.
- b- Notify the owner of right, based on his written request, of the goods consignor's names and addresses, its importer, date of import and quantities.
- c- Allowing the concerned persons to inspect the goods according to the applicable customs procedures in this respect. The owner of a right shall bring suit of the core dispute before the concerned court and notify the concerned customs clearing authority within ten business days from the date of being notified of the goods' customs clearing stoppage decision, otherwise the decision shall be null unless such authority or the concerned court decides to extend this period for a further term not exceeding ten days in cases they consider appropriate.
- If a lawsuit is filed in respect of the core dispute, the court may support, amend or cancel such decision.
- 6- If it is proved that the goods to be released include an infringement upon any of the rights set forth in this Law, the court shall issue an order to destroy such goods at the importer's expense or dispose thereof outside the commercial channels if such destruction will cause unreasonable harm to public health or environment.
- 7- The Minister of Finance shall, in agreement with the Minister, issue an order regulating the goods' customs release suspension and the necessary documents to be attached with the request. Upon determining the same, an order shall consider matters which will bar the request to take the above-mentioned action.
- The Minister shall also, with the approval of the Council Ministers, issue an order regulating the following:
- a. Guarantee or equivalent security estimation rules that are necessary to be deposited by the applicant pursuant to the provisions of this Article.
- b. Fees imposed upon suspended goods, guarantee or equivalent security or the rate of the above-mentioned fees should not be high in a manner that will bar the request to take the above-mentioned action.
- 3- يجوز للجهة المختصة بالإفراج الجمركي أن تكلف الطالب بتقديم كفالة مناسبة أو ما يعادلها من ضمان بما يكفي لحماية المدعى عليه والسلطات المختصة ومنع إساءة استعمال الحق في طلب وقف الإفراج الجمركي.
- 4- مع عدم الإخلال بأحكام الفقرات السابقة، يجوز للجهة المختصة بالإفراج الجمركي من تلقاء نفسها دون حاجة إلى تقديم شكوى أو طلب من صاحب الحق أو من غيره، أن تصدر قراراً بوقف الإفراج الجمركي عن السلع المستوردة أو العابرة (الترانزيت) أو المعدة للتصدير إثر ورودها إلى المنطقة الجمركية الخاضعة لولايتها، وذلك إذا توفرت أدلة كافية بحسب الظاهر - على حدوث تعد على أي من الحقوق المنصوص عليها في هذا القانون.
- 5- إذا قررت الجهة المختصة بالإفراج الجمركي، تطبيقاً لأحكام هذه المادة، وقف الإفراج الجمركي عن سلع وردت إلى المنطقة الجمركية الخاضعة لولايتها، وجب عليها ما يلي:
- أ- أن تخطر مستورد السلع وصاحب الحق بالقرار الصادر بوقف الإفراج الجمركي فور صدوره.
- ب- أن تخطر صاحب الحق، بناء على طلب كتابي منه، بأسماء وعناوين مرسل السلع ومستوردها ومن أرسلت إليه وكمياتها.
- ج- السماح لأصحاب الشأن بمعاينة السلع وفقاً للإجراءات الجمركية المتبعة في هذا الشأن.
- ويجب على صاحب الحق أن يرفع دعوى بأصل النزاع أمام المحكمة المختصة وأن يبلغ ذلك إلى الجهة المختصة بالإفراج الجمركي خلال مدة لا تتجاوز عشرة أيام عمل من تاريخ إخطاره بقرار وقف الإفراج الجمركي عن هذه السلع، وإلا اعتبر القرار كأن لم يكن ما لم تقرر هذه الجهة أو المحكمة المختصة مد هذه المهلة مدة لا تتجاوز عشرة أيام أخرى في الحالات التي تقدرها.
- وإذا رفعت دعوى بأصل النزاع، جاز للمحكمة تأييد الأمر أو تعديله أو إلغاؤه.
- 6- إذا ثبت للمحكمة أن السلع التي تقرر وقف الإفراج الجمركي عنها تنطوي على تعد على أي من الحقوق المنصوص عليها في هذا القانون، وجب الحكم بإتلاف هذه السلع على نفقة مستوردها، أو التخلص منها خارج القنوات التجارية إذا كان من شأن الإتلاف إلحاق ضرر غير معقول بالصحة العامة أو بالبيئة.
- 7- يصدر الوزير المعني بشئون الجمارك، بعد التنسيق مع الوزير، قراراً بتحديد البيانات والشروط والضوابط والإجراءات المتعلقة بتقديم طلب وقف الإفراج الجمركي والبت فيه، وما يجب إرفاقه بهذا الطلب من مستندات. ويراعى في تحديد كل ذلك ألا يؤدي إلى العزوف عن اللجوء إلى طلب اتخاذ الإجراء المشار إليه.
- كما يصدر الوزير المعني بشئون الجمارك، بعد موافقة مجلس الوزراء، قراراً بشأن ما يلي:
- أ- قواعد تقدير الكفالة، أو ما يعادلها من ضمان، التي يلزم الطالب بإيداعها استناداً لأحكام هذه المادة.
- ب- الرسوم التي تفرض على تخزين السلع التي يتقرر وقف الإفراج الجمركي عنها. ويجب ألا يكون مقدار الكفالة، أو ما يعادلها من ضمان، أو مقدار الرسوم المشار إليها كبيراً لدرجة تؤدي بصورة غير معقولة إلى العزوف عن اللجوء إلى طلب اتخاذ الإجراء المشار إليه.

8- The provisions of this Article shall not apply to small quantities of works, phonorecords and broadcasting programmes in the travelers' personal luggage, that are not of a commercial nature.

8- لا تسري أحكام هذه المادة على الكميات الضئيلة، ذات الصبغة غير التجارية، من المصنفات والتسجيلات الصوتية التي ترد ضمن أمتعة المسافرين الشخصية أو ترسل في طرود صغيرة.

Article 63

مادة 63

1- In case of infringement or to avoid any infringement upon any of the rights protected pursuant to the provisions of this Law, or when any infringement is committed pursuant to the provisions of Paragraphs from (1) to (5) of Article No. 45 of this Law, or to avoid any such actions, the owner of a right shall procure the issue of a writ by the President of the Court having jurisdiction to hear the dispute to take one or more of the precautionary measures, including the following:

1- عند التعدي أو لتوقّي تعدد وشيك على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون، أو عند ارتكاب أي من الأفعال المحظورة بموجب أحكام الفقرات من (1) إلى (5) من المادة (45) من هذا القانون أو لتوقّي ارتكاب أي من هذه الأفعال يكون وشيك الوقوع، فإن لصاحب الحق أن يستصدر أمراً على عريضة من رئيس المحكمة المختصة بأصل النزاع لاتخاذ إجراء أو أكثر من الإجراءات التحفظية المناسبة، بما في ذلك ما يلي:

- a- Conducting a detailed description of the infringement, prohibited act claimed, the work, items, materials, machines and equipment used in the infringement and holding in custody any evidence related to the matter.
- b- Placing an attachment over the materials referred to in the above-mentioned Paragraph and the proceeds of such infringement or alleged prohibited act.
- c- Prohibiting the infringement items or banned goods from entering the commercial channels and prohibiting their export. This also includes the imported goods upon their release from customs.
- d- Cessation of the infringement or the banned action or the occurrence of both.

أ- إجراء وصف تفصيلي عن التعدي أو الفعل المحظور المدعى به وعن السلع التي تنطوي على التعدي أو السلع محل العمل المحظور المدعى به وعن المواد والأدوات والوسائل والمعدات التي استخدمت أو سوف تستخدم في أي من ذلك، والحفاظ على الأدلة ذات الصلة بالموضوع.

ب- توقيع الحجز على الأشياء، المشار إليها في الفقرة السابقة، والعوائد الناتجة عن التعدي أو الفعل المحظور المدعى به.

ج- منع السلع التي تنطوي على التعدي أو السلع محل الفعل المحظور المدعى به من دخول القنوات التجارية ومنع تصديرها، ويشمل ذلك السلع المستوردة فور الإفراج الجمركي عنها.

د- وقف التعدي أو الفعل المحظور أو منع وقوع أي منهما.

2- The Court President shall be empowered to compel the petitioner to submit reasonable evidence that the occurrence of infringement upon a right and commitment of banned actions are threatened by an imminent infringement. He is also empowered to compel the petitioner to submit the necessary information for assisting the authority in charge of enforcing the precautionary measure upon the concerned goods.

2- لرئيس المحكمة أن يكلف مقدم العريضة بتقديم ما يكون معقولاً توافره من الأدلة التي ترجح وقوع التعدي على الحق أو أنه على وشك الوقوع، أو ارتكاب الفعل المحظور أو أنه على وشك الوقوع، وأن يكلفه بتقديم المعلومات التي تكفي لتمكين السلطة المختصة بتنفيذ الإجراءات التحفظية من تحديد السلع المعنية.

3- The Court President shall issue an order on an urgent basis within ten days from the date of its submission, except for the exceptional cases estimated by the Court President.

3- يجب على رئيس المحكمة البت في العريضة على وجه الاستعجال خلال فترة لا تتجاوز عشرة أيام من تاريخ تقديمها، فيما عدا الحالات الاستثنائية التي يقدرها.

4- The Court President shall, if necessary, issue the aforesaid order on an urgent basis without serving the summons upon the other party to avoid the inevitable damages caused by the delay in the issue of the order upon the petitioner or the possible destruction of evidence, provided that the other party shall be given notice of the order immediately upon the issue thereof.

4- لرئيس المحكمة عند الاقتضاء أن يصدر الأمر، بناء على طلب مقدم العريضة، دون استدعاء الطرف الآخر في أية حالة يكون من المرجح فيها أن التأخير في إصدار الأمر قد يلحق بالمدعي ضرراً يتعدى تداركه أو يخشى فيها زوال أو إتلاف الأدلة، ويجب في هذه الحالة إخطار الطرف الآخر بالأمر دون تأخير فور صدوره، ويجوز عند الاقتضاء أن يكون الإخطار بعد تنفيذ الأمر مباشرة.

5- If the Court President issues an order to take the precautionary action on an urgent basis without serving the summons upon the other party, the petitioner shall be entitled, upon being notified, to file an appeal with the concerned Court within ten days from the date of being notified. In this case, the Court shall support, amend or cancel the order.

5- إذا أمر رئيس المحكمة باتخاذ إجراء تحفظي دون استدعاء الطرف الآخر، فإن للمدعي عليه بعد إخطاره بالأمر أن يتظلم منه أمام المحكمة المختصة خلال عشرة أيام من تاريخ إخطاره، وللمحكمة في هذه الحالة تأييد الأمر أو إلغاؤه أو تعديله.

- 6- The Court President may instruct the petitioner to submit a reasonable guarantee or equivalent security to protect the claimant and prevent abuse of the right. A guarantee or equivalent security amounts should not be too high to bar the request to take the above-mentioned precautionary action.
- 7- The petitioner shall file a legal action in respect of the core dispute with the competent court within the 20 days following the issue of the precautionary action or from the date of rejecting the appeal referred to in Paragraph 5 of this Article, as the case may be, otherwise the said order shall be cancelled at the request of the claimant.
- 6- لرئيس المحكمة تكليف مقدم العريضة بتقديم كفالة مناسبة أو ما يعادلها من ضمان بما يكفي لحماية المدعى عليه ومنع إساءة استعمال الحق، ويجب ألا يكون مقدار الكفالة، أو ما يعادلها من ضمان، كبيراً لدرجة تؤدي بصورة غير معقولة إلى العزوف عن طلب اتخاذ الإجراءات التحفظية المشار إليها.
- 7- يجب على صاحب الحق رفع الدعوى بأصل النزاع خلال عشرين يوماً من تاريخ صدور الأمر باتخاذ الإجراء التحفظي أو من تاريخ إخطاره برفض التظلم المنصوص عليه في الفقرة (5) من هذه المادة، بحسب الأحوال، وإلا تم إلغاء هذا الأمر بناء على طلب المدعى عليه.

Chapter Twelve

Civil Procedures & Compensation

Article 64

"Amended by Law No. (5) of 2014"

- 1- Subject to the provision of Paragraph 3 of this Article, an owner of a right may, if he sustains any direct damage that arise from an infringement upon any of his rights set forth in the provisions of this Law, or commitment of any banned actions subject to the provisions of Paragraphs 1 to 5 of Article 45 thereof, file a suit with the concerned civil court for issuing a judgment of paying him enough compensation to make good the damages he sustained due to infringement or the prohibited action including any profits gained by such infringement of commitment of the banned action.

The Court shall determine the compensation amount which it considers appropriate subject to the provisions of Articles 161 and 162, Paragraph (a) of the Civil Code, provided that what the Court considers in this regard shall be the goods or service value subject to this infringement pursuant to the Plaintiff's amount regarding the retail price or any legitimate standard request to be applied or by experience.

- 2- In the event that the rightful party is unable to prove the extent of the damages, the rightful party may choose at any time and before the case request compensation between 500 to 9,000 dinars for each violation or prohibited action. The compensation amount shall decrease to an amount not less than 150 dinars, if evidenced to the courts that the defendant has acted in good faith.
- 3- Nonprofit libraries or libraries that do not archive documents and manuscripts or educational institutions or public non-commercial broadcasting institutions are not obliged to pay the compensation in regards to the actions undertaken, as stated in Paragraphs 1 to 3 of Article (45) of this law, if they were not aware or did not have reason to believe that such activity involved a violation or constituted a prohibited act.
- 4- The competent civil court, when considering lawsuits related to violations of any rights established under the provisions of this law or the commission of any prohibited acts according to paragraphs (1) to (5) of Article (45) of this law, may order the following:

الفصل الثاني عشر

التدابير المدنية والتعويض

مادة 64

"استُبدلت بموجب القانون رقم (5) لسنة 2014"

- 1- مع مراعاة حكم الفقرة (3) من هذه المادة يجوز لصاحب الحق، إذا ما لحقه ضرر مباشر ناشئ عن التعدي على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون أو ارتكاب أي من الأفعال المحظورة بموجب أحكام الفقرات من (1) إلى (5) من المادة (45) منه، أن يرفع دعوى أمام المحكمة المدنية المختصة طالباً الحكم له بتعويض كافٍ لجبر الأضرار التي لحقت به نتيجة التعدي أو ارتكاب الفعل المحظور، بما في ذلك الأرباح التي جناها المتعدى من تعديه أو ارتكاب الفعل المحظور.

وتحدد المحكمة التعويض بالقدر الذي تراه جابراً للضرر طبقاً لأحكام المادتين (161) و (162) فقرة (أ) من القانون المدني، على أن يكون من بين ما تراعيه المحكمة في هذا الشأن قيمة السلعة أو الخدمة- موضوع التعدي- وفقاً لما يحدده المدعي بشأن سعر التجزئة أو أي معيار آخر مشروع يطلب تطبيقه أو عن طريق الخبرة.

- 2- يجوز لصاحب الحق في حالة عجزه عن إثبات مقدار الضرر أن يختار في أي وقت وقبل قفل باب المرافعة في الدعوى الحكم له بتعويض تقدره المحكمة بما لا يقل عن خمسمائة دينار ولا يجاوز تسعة آلاف دينار عن كل تعدي أو فعلي محظور تم ارتكابه. ويخفض التعويض بما لا يقل عن مائة وخمسين ديناراً إذا ثبت للمحكمة أن المدعى عليه كان حسن النية.

- 3- لا تلزم المكتبات التي لا تستهدف الربح أو دور حفظ الوثائق والمخطوطات أو المؤسسات التعليمية أو هيئات الإذاعة العامة غير التجارية بسداد تعويض عن ارتكاب أي من الأفعال المنصوص عليها في الفقرات من (1) إلى (3) من المادة (45) من هذا القانون وذلك إذا ثبت للمحكمة أنها لم تكن تعلم أو لا يوجد لديها ما يحملها على الاعتقاد بأن ما قامت به ينطوي على تعدي أو يشكل فعلاً محظوراً.

- 4- يجوز للمحكمة المدنية المختصة، لدى نظر الدعاوى المتعلقة بالتعدي على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون أو بارتكاب أي من الأفعال المحظورة بموجب أحكام الفقرات من (1) إلى (5) من المادة (45) من هذا القانون، أن تأمر بما يلي:

- a- Seizure of goods suspected of being involved in the violation, as well as any materials, tools, or related components, and the seizure of any means, components, tools, or others used in the violation or commission of the prohibited act, and the seizure of any documentary evidence related to any of the aforementioned.
- b- Compelling the violator to cease such violation or the commission of the prohibited act, including preventing the export of goods involved in any violation of the rights established under the provisions of this law and prohibiting their entry into commercial channels immediately after customs clearance.
- c- Compelling the violator or the perpetrator of the prohibited act to provide the court and the rightful owner with any information they possess regarding any person, persons, or entities involved in any aspects of the violation or the commission of the prohibited act, as well as information about the methods of production or distribution of such goods or services, including identifying the identity of any other party involved in the production or distribution of those goods or services and identifying their respective distribution channels.
- 5- The concerned court shall, at the request of the owner of a right, pass, without any compensation of any types to be paid to the Defendant, a judgment to destroy the infringed goods. It may also pass a judgment to destroy the materials and tools used in the manufacture and production of such goods without delay and without any compensation of any type. The court may pass, in extraordinary cases that it considers appropriate, a judgment to dispose of such goods outside the commercial channels in a manner that prevents any possible infringements.
- Instead of destroying the used goods, materials and devices in the infringement, a court may pass a judgment to dispose of them outside the commercial channels unless such destruction results in unreasonable damages to the public health and the environment.
- 6- The concerned court shall determine charges and fees of the assigned experts and specialists to the Case in proportion to the assignment size and nature and in a manner that prevents resorting to such procedures.
- أ- ضبط السلع، المشتبه في أنها تنطوي على تعدي، وأية مواد أو أدوات لها صلة بذلك، وضبط أية وسائل أو مكونات أو أدوات أو غيرها مما يستخدم في التعدي أو ارتكاب الفعل المحظور، وضبط أية أدلة مستندية تتصل بأي مما تقدم.
- ب- إلزام المتعدي بوقف هذا التعدي أو ارتكاب الفعل المحظور، بما في ذلك منع تصدير السلع التي تنطوي على تعدد على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون ومنع دخول المستورد منها إلى القنوات التجارية عقب الإفراج الجمركي عنها مباشرة.
- ج- إلزام المتعدي أو مرتكب الفعل المحظور بأن يقدم إليها وإلى صاحب الحق ما يكون لديه من معلومات بشأن أي شخص أو أشخاص أو كيانات ساهمت في أي من جوانب التعدي أو ارتكاب الفعل المحظور وبشأن طرق الإنتاج أو قنوات توزيع هذه السلع أو الخدمات، بما في ذلك تحديد هوية أي طرف آخر شارك في إنتاج أو توزيع تلك السلع أو الخدمات وتحديد قنوات التوزيع الخاصة به.
- 5- يجب على المحكمة المختصة بناء على طلب صاحب الحق أن تقضي، دون تعويض من أي نوع للمدعى عليه، بإتلاف السلع التي ثبت أنها تنطوي على التعدي. ويجوز لها أن تقضي بإتلاف – دون تأخير – المواد والأدوات المستخدمة في تصنيع أو إنتاج السلع التي تنطوي على التعدي، دون تعويض من أي نوع وللمحكمة في الحالات الاستثنائية – التي تقدرها – أن تقضي بالتخلص من هذه السلع خارج القنوات التجارية على نحو يحول دون احتمال حدوث تعديات أخرى.
- ويجوز بدلاً من إتلاف السلع والمواد والأدوات، الحكم بالتخلص منها خارج القنوات التجارية إلا إذا ترتب على الإتلاف ضرر غير معقول بالصحة العامة أو بالبيئة.
- 6- يجب على المحكمة المختصة أن تقدر مصاريف وأتعاب من تندبهم لمباشرة أية مأمورية في الدعوى من الخبراء والمختصين على نحو يتناسب مع حجم وطبيعة المأمورية المكلفين بها وبما لا يحول بصورة غير معقولة دون اللجوء إلى مثل هذه الإجراءات.

Chapter Thirteen

Penalties

Article 65

- 1- Without prejudice to a severer penalty provided for in the Penal Code or any other law, a penalty of imprisonment for a period of no less than three months and no more than one year and a fine of no less than BD500 and no more than BD4,000, or either penalty, shall be inflicted upon the following:

الفصل الثالث عشر

العقوبات

مادة 65

- 1- مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها قانون العقوبات أو أي قانون آخر، يعاقب بالحبس مدة لا تقل عن ثلاثة أشهر ولا تزيد على سنة واحدة وبغرامة لا تقل عن خمسمائة دينار ولا تتجاوز أربعة آلاف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من:

- a- Anyone who infringes upon any copyright or owners of attendant rights provided for in this Law, including the following:
- 1- Anyone who purposely and materially infringes upon any copyright or owners of attendant rights provided for in this Law, even if he does not aim to make a material gain directly or indirectly.
- 2- Anyone who purposely infringes upon any copyright to achieve commercial purpose or special material gain.
- b- Committing of any of the prohibited acts subject to the provisions of Paragraphs 1 & 2 of Articles 45 of this Law.
- c- Committing of any of the prohibited acts subject to the provisions of Paragraph 3 of Articles 45 of this Law to achieve commercial purpose or material gain if the doer is aware that his act is prohibited or could facilitate or hide any copyright or owners of attendant rights provided for in this Law.
- d- Committing of any of the prohibited acts subject to the provisions of Paragraphs 4 & 5 of Articles 45 of this Law.
- e- Trading in or design of forged labels to display them on a phonorecord, a copy of computer software, documents or cases of computer software, a copy of a movie film or any video works if he knows the same.
- f- Trading in forged documents or cases of computer software if he is aware thereof.
- g- Using folk expressions in breach of the provision of Article 68 of this Law.
- A penalty handed down by the court shall be sufficient to deter any future committing of infringement or prohibited acts and prevent the material incentive of the infringer or doer of the prohibited acts. A penalty should be doubled to its maximum or minimum limit in case of recurrence and the shop in which such infringement is committed should be closed or suspend its activities, as the case may be, for a period not less than fifteen days and no more than six months. The judgment shall be published in a local daily newspaper once or more at the convicted party's expense.
- 2- The Court shall pass a ruling to seize suspicious goods containing any infringement of any copyright subject to the provisions of this Law, any other relevant devices and tools used in such act or any assets that are related to the infringement activity or prohibited acts subject to the provisions of this Article and any relevant documents. Such items shall not be necessarily provided for in the seizure order separately as long as they are general items recorded in this order.
- 3- If committing any infringement or prohibited acts is proved, the Court shall pass a ruling of the following without any compensation to be paid for the convicted:
- أ- تعدى عمداً على نطاق تجاري على أي من حقوق المؤلف أو الحقوق المجاورة المقررة بموجب أحكام القانون، بما في ذلك ما يأتي:
- 1- التعدي عمداً وبقدر ملموس على أي من حقوق المؤلف أو الحقوق المجاورة المقررة بموجب أحكام هذا القانون، حتى وإن لم يستهدف بصورة مباشرة أو غير مباشرة تحقيق كسب مادي.
- 2- التعدي عمداً بغرض تحقيق منفعة تجارية أو كسب مادي خاص.
- ب- ارتكاب أي من الأفعال المحظورة بموجب أحكام الفقرتين (1) و (2) من المادة (45) من هذا القانون بغرض تحقيق منفعة تجارية أو كسب مادي خاص.
- ج- ارتكاب أي من الأفعال المحظورة بموجب أحكام الفقرة (3) من المادة (45) من هذا القانون بغرض تحقيق منفعة تجارية أو كسب مادي خاص إذا كان الفاعل يعلم أو من شأنه أن يعلم بأن الفعل المحظور يحمل على، أو يمكن من، أو يبسر أو يخفي أي تعدي على أي من حقوق المؤلف أو الحقوق المجاورة المقررة بموجب أحكام هذا القانون.
- د- ارتكاب أي من الأفعال المحظورة بموجب أحكام الفقرتين (4) و (5) من المادة (45) من هذا القانون.
- هـ- تداول بطاقات مزيفة توضع، أو مصممة لأن توضع، على تسجيل صوتي أو على نسخة من برنامج حاسب أو على وثائق أو مغلف لبرنامج حاسب، أو على نسخة لفيلم سينمائي أو أي مصنع سمعي بصري آخر، إذا كان يعلم بذلك.
- و- تداول وثائق مزيفة أو مغلف مزيف لبرنامج حاسب إذا كان يعلم بذلك.
- ز- استخدام تعابير الفلكلور بالمخالفة لحكم المادة (68) من هذا القانون.
- ويجب أن تكون العقوبة التي تقدرها المحكمة كافية لتحقيق الردع في المستقبل عن ارتكاب التعدي أو الأفعال المحظورة وأن تستهدف نزع الحافز المادي للمتعمدي أو لمرتكب الفعل المحظور.
- وتضاعف العقوبة بحددها الأدنى والأقصى في حالة العود مع إغلاق المحل التجاري أو المنشأة التي ارتكبت فيها الجريمة أو وقف النشاط - بحسب الأحوال - لمدة لا تقل عن خمسة عشر يوماً ولا تزيد على ستة أشهر ونشر الحكم في صحيفة يومية محلية مرة واحدة أو أكثر على نفقة المحكوم عليه.
- 2- للمحكمة إصدار أمر بضبط السلع التي يشتبه في كونها تنطوي على تعدي على أي من الحقوق المقررة بموجب أحكام هذا القانون وغيرها من المواد ذات الصلة وأية أدوات استخدمت في ارتكاب الجريمة وأية أصول تُعزى إلى نشاط التعدي أو الفعل المحظور المعاقب عليه بموجب أحكام هذه المادة وأية أدلة مستندية تتصل بالجريمة. ولا يلزم تحديد هذه الأشياء في أمر الضبط كل على حدة طالما أنها تقع ضمن تصنيفات عامة تدون في هذا الأمر.
- 3- في حالة ثبوت التعدي أو ارتكاب الفعل المحظور، تقضي المحكمة بما يلي دون تعويض من أي نوع للمحكوم عليه:

- a- Confiscation or destruction of the goods subject to the infringement at the convicted party's expense or disposal thereof outside the commercial channels if such destruction will result in unreasonable damage to public health and environment.
- b- Confiscation or destruction of all the materials, machines and equipment used in the infringement or the prohibited acts if it is proved that such acts were purposely committed or dispose thereof outside the commercial channels if such destruction will result in unreasonable damage to public health and the environment.
- If the act of infringement is proved, the Court may pass a ruling for confiscation of any assets that are related to the infringement activity.

Article 66

"Amended by Law No. (5) of 2014"

Without prejudice to any severer penalty provided for in any other law:

- A. The penalty shall be imprisonment for a period of no more than six months and a fine of no more than BD1,000 against any convicted party in application of the provision of Clause (c) of Par graph 4 of Article 64 of this Law.
- B. Imprisonment of up to 6 months or a fine not exceeding 2,000 dinars shall be imposed on parties of the claim, judges' agents or those appointed to the court who violate a court order in regards to the protection of confidential information that are disclosed or exchanged during the judicial proceedings.

Chapter fourteen

Miscellaneous Provisions

Article 67

Officers appointed by the Minister to ascertain of the implementation of the provisions of this Law and orders issued to implement it, shall be entitled to have access to the relevant shops.

Officers designated by the Minister of Justice in agreement with the Minister shall have summary powers with regard to the crimes that are committed in their areas of jurisdiction and relating to their duties and functions.

Reports of such crimes shall be referred to the Public Prosecution by an order to be issued by the Minister or his representative.

- أ- المصادرة والإتلاف على نفقة المحكوم عليه لكافة السلع التي يثبت لديها بأنها تنطوي على تعدد، أو التخلص من هذه السلع خارج القنوات التجارية إذا ترتب على الإتلاف ضرر غير معقول بالصحة العامة أو البيئة.
- ب- مصادرة وإتلاف جميع المواد والأدوات والمعدات التي استخدمت في التعدي أو ارتكاب الفعل المحظور إذا ثبت لديها أنه كان عمدياً، أو التخلص منها هذه الأشياء خارج القنوات التجارية إذا ترتب على الإتلاف ضرر غير معقول بالصحة العامة أو البيئة.
- وللمحكمة إذا ثبت لديها التعدي أو ارتكاب الفعل المحظور أن تقضي بمصادرة أية أصول تعزى إلى نشاط التعدي أو الفعل المحظور.

مادة 66

" استُبدلت بموجب القانون رقم (5) لسنة 2014 "

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها أي قانون آخر:

- أ- يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على شهر أو بالغرامة التي لا تتجاوز ألف دينار كل من خالف الأمر الصادر إليه من المحكمة إعمالاً لنص البند (ج) من الفقرة (4) من المادة (64) من هذا القانون.
- ب- يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ستة أشهر أو بالغرامة التي لا تتجاوز ألفي دينار كل من خالف أمراً تصدره المحكمة من أطراف الدعوى أو أعوان القضاة أو الخاضعين لولاية المحكمة بشأن حماية المعلومات السرية التي تظهر أو يتم تبادلها في سياق أية إجراءات قضائية.

الفصل الرابع عشر

أحكام متفرقة

مادة 67

يكون للموظفين الذين يعينهم الوزير للتحقق من تنفيذ أحكام هذا القانون والقرارات التي تصدر تنفيذاً له سلطة دخول المحال ذات الصلة.

ويكون للموظفين الذين يخولهم وزير العدل بالاتفاق مع الوزير صفة مأموري الضبط القضائي وذلك بالنسبة للجرائم التي تقع في دوائر اختصاصاتهم وتكون متعلقة بأعمال وظائفهم.

وتحال المحاضر المحررة بالنسبة لهذه الجرائم إلى النيابة العامة بقرار يصدر عن الوزير أو من يفوضه.

Article 68

- 1- Without prejudice to the provisions of Article 45 of this Law, importing, using, owning, selling or distributing copies of works or its phonorecords when introduced to the market of any country by an owner of a right of such works, performance or phonorecord or subject to his approval, shall not be deemed an infringement upon copyright or owners of attendant rights.
- 2- For the purpose of Chapters Eleven to Thirteen, a presumption shall be assumed should be available within the course of any legal proceedings with respect to the provisions of this Law, unless otherwise created a copyright or attendant rights of works, performance or phonorecord, approved them.

Article 69

Folk expressions that reflect the traditional popular heritage that has existed, developed or preserved in the Kingdom shall become a public property of the State. It may be exploited appropriately in good aspects of use, provided that such use shall not involve a misrepresentation of such expressions and their source. The Concerned Administrative Authority shall be entitled to prohibit any exploitation of such expressions in breach of these provisions.

Article 70

No one who has produced a picture of another person shall be entitled to publish, display or distribute copies thereof without the permission of the person represented by the picture unless there is a written agreement to the contrary. However, a picture may be published where events took place in public or where the picture relates to official or public figures or those who enjoy a local or international reputation or if such publication is permitted by the competent government authorities to serve the public interest, provided that the display of the picture or its circulation in this case shall not prejudice the person's honour, reputation or standing.

The person represented by the picture may authorize the publication thereof in newspapers and other types of media in spite of the photographer's opposition thereto unless there is a written agreement to the contrary.

Article 71

Buildings and any sculptures, drawings, decorations or other architectural forms shall not be subject to any attachment. Further, no judgement shall be passed for destroying them, altering their features or confiscation thereof with the intent of protecting the rights of an author whose designs and drawings have been illegally used in the building, provided that this shall not prejudice his right to a fair compensation therefor.

مادة 68

- 1- مع عدم الإخلال بأحكام المادة (45) من هذا القانون، لا يعد تعدياً على حق المؤلف أو صاحب الحق المجاور استيراد أو استخدام أو حيازة أو بيع أو توزيع نسخ من مصنفه أو أدائه أو تسجيله الصوتي متى طرحت للتداول في أسواق أي بلد من قبل صاحب الحق في هذا المصنف أو الأداء أو التسجيل الصوتي أو بموافقتهم.
- 2- لأغراض الفصول من الحادي عشر إلى الثالث عشر يفترض في سياق أية إجراءات قضائية بشأن أحكام هذا القانون وجود قرينة، ما لم يثبت العكس، على قيام حق مؤلف أو حق مجاور في المصنف أو الأداء أو التسجيل الصوتي.

مادة 69

تكون تعابير الفلكلور التي تعكس التراث الشعبي التقليدي الذي نشأ أو تم تطويره وتواتر الحفاظ عليه في المملكة ملكاً عاماً للدولة، ولا يجوز استغلالها إلا بطريقة مناسبة وفي أوجه الاستعمالات الحسنة، وذلك بشرط ألا ينطوي الاستعمال على تشويه لتلك التعابير وأن يتم ذكر مصدرها. وللجهة الإدارية المختصة الحق في استصدار أمر قضائي بمنع أي استعمال لتلك التعابير بالمخالفة لهذه الأحكام.

مادة 70

لا يحق لمن قام بعمل صورة لآخر أن ينشر أو يعرض أو يوزع أصلها أو نسخها منها دون إذن من تمثله الصورة، ما لم يتفق كتابة على خلافه. ومع ذلك يجوز نشر الصورة بمناسبة حوادث وقعت علناً أو إذا كانت الصورة تتعلق بأشخاص ذوي صفة رسمية أو عامة أو يتمتعون بشهرة محلية أو عالمية أو سمحت بهذا النشر السلطات العامة المختصة خدمة للصالح العام، وبشرط ألا يترتب على عرض الصورة أو تداولها في هذه الحالة مساس بشرف الشخص أو بسمعته أو باعتباره.

ويجوز للشخص الذي تمثله الصورة أن يأذن بنشرها في الصحف وغيرها من وسائل النشر حتى ولو لم يسمح المصور بذلك، ما لم يتفق كتابة على غير ذلك.

مادة 71

لا يجوز أن تكون المباني وما أدمج فيها من نحت أو رسوم أو زخارف أو أية أشكال هندسية أخرى محل حجز، كما لا يجوز الحكم بإتلافها أو تغيير معالمها أو مصادرتها بقصد المحافظة على حقوق المؤلف الذي تم، في البناء بصورة غير مشروعة، استعمال تصميماته أو رسوماته أو ما ابتكره من أعمال محمية، على ألا يخل ذلك بحقه في التعويض العادل عن ذلك.

<p>Article 72</p> <p>The concerned administrative authority shall exercise the following powers:</p> <p>A. Educating authors and owners of attendant rights about their financial and intangible rights.</p> <p>B. Settlement of disputes that arise in respect of any of the rights provided for in this Law in an amicable manner if this is accepted by the concerned parties.</p> <p>C. Co-coordinating with the authorities concerned with protection of copyright and attendant rights.</p> <p>D. Any other powers provided for in this Law or conferred by the Minister upon the concerned administrative authority with respect to implementing its provisions.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 72</p> <p style="text-align: right;">تباشر الجهة الإدارية المختصة الصلاحيات الآتية:</p> <p style="text-align: right;">أ- توعية المؤلفين وأصحاب الحقوق المجاورة بحقوقهم الأدبية والمالية.</p> <p style="text-align: right;">ب- تسوية المنازعات التي تنشأ بشأن أي من الحقوق المنصوص عليها في هذا القانون بالطرق الودية إذا قبل الأطراف ذلك.</p> <p style="text-align: right;">ج- التنسيق مع الجهات المعنية بحماية حقوق المؤلف والحقوق المجاورة.</p> <p style="text-align: right;">د- الاختصاصات الأخرى المنصوص عليها في هذا القانون، أو التي يقتضيها تنفيذ أحكامه و تكلف بها الجهة الإدارية المختصة من قبل الوزير.</p>
--	--

<p>Chapter Fifteen</p> <p>Scope of Applying the Law</p>	<p style="text-align: right;">الفصل الخامس عشر</p> <p style="text-align: right;">نطاق سريان القانون</p>
---	---

<p>Article 73</p> <p>The provisions of this Law related to copyright protection shall be applicable to:</p> <p>A. Works of authors who are citizens of the Kingdom or who have their normal domicile therein.</p> <p>B. Works that are published for the first time in the Kingdom or which are published for the first time in another country then published in the Kingdom within 30 days from the date of overseas publication regardless of their authors' nationality or residential address.</p> <p>C. Audio-video works whose producers are based or have their residential address in the Kingdom.</p> <p>D. Architectural works that have been built in the Kingdom and other technical works incorporated in a building or any other facilities situated in the Kingdom.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 73</p> <p style="text-align: right;">تسري أحكام هذا القانون المتعلقة بحماية المصنفات على:-</p> <p style="text-align: right;">أ- مصنفات المؤلفين من مواطني المملكة أو المقيمين فيها إقامة معتادة.</p> <p style="text-align: right;">ب- المصنفات التي تم نشرها لأول مرة في المملكة، أو التي تم نشرها لأول مرة في بلد آخر ثم نشرت في المملكة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ النشر الخارجي، بصرف النظر عن جنسية أو محال إقامة مؤلفيها.</p> <p style="text-align: right;">ج- المصنفات السمعية البصرية التي تكون المقار الرئيسية لمنتجها أو محال إقامتهم في المملكة.</p> <p style="text-align: right;">د- المصنفات المعمارية التي تم تشييدها في المملكة، والأعمال الفنية الأخرى المدمجة في مبنى أو أية منشآت أخرى تقع في المملكة.</p>
--	---

<p>Article 74</p> <p>The provisions of this Law related to protection of performing artists shall apply to the performances of:</p> <p>A. Performing artists who are citizens of the Kingdom.</p> <p>B. Performing artists who are non-citizens of the Kingdom in the following events: First: If a performance is presented in the Kingdom's territory.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 74</p> <p style="text-align: right;">تسري أحكام هذا القانون المتعلقة بحماية فناني الأداء على أداء:</p> <p style="text-align: right;">أ- فناني الأداء من مواطني المملكة.</p> <p style="text-align: right;">ب- فناني الأداء من غير مواطني المملكة في الأحوال الآتية:- أولاً: إذا تم تقديم الأداء في إقليم المملكة.</p>
---	--

Second: If the performance is included in phonorecords protected pursuant to the provisions of this Law.

Third: If the performance is incorporated in a broadcasting transmission that is protected under this Law in case the performance is not fixed in a phonorecord.

Article 75

The provisions of this Law related to protection of producers of phonorecords shall be applicable to phonorecords:

- A. that have been produced by citizens of the Kingdom.
- B. that have been fixed for the first time in the Kingdom.
- C. that have been published for the first time in the Kingdom.

Article 76

The provisions of this Law related to protection of broadcasting corporations shall be applicable to radio programmes of broadcasting corporations:

- A. that have their head office situated in the Kingdom.
- B. that transmit from transmission stations situated in the Kingdom.

Article 77

Without prejudice to the provisions of Articles (73) to (76), the provisions of this Law shall be applicable to authors, performing artists, phonorecord producers and broadcasting corporations that enjoy protection pursuant to international agreements ratified by the Kingdom.

Article 78

The provisions of this Law shall be applicable to works, performances, phonorecords and broadcasting stations completed or fixed prior to the effective date of this Law, provided that they have become public property as a result of the expiry of the protection period prescribed therefor under the former Law or in a legislation currently in force in their native country.

Chapter Sixteen

Final Provisions

ثانياً: إذا تم إدراج الأداء ضمن تسجيل صوتي محمي بموجب أحكام هذا القانون.

ثالثاً: إذا كان الأداء مدرجاً في بث إذاعي محمي بموجب هذا القانون في حالة عدم تثبيت الأداء في تسجيل صوتي.

مادة 75

تسري أحكام هذا القانون المتعلقة بحماية منتجي التسجيلات الصوتية على التسجيلات الصوتية:

- أ- التي يكون منتجوها من مواطني المملكة.
- ب- التي تم إنجاز أول تثبيت لها في المملكة.
- ج- التي تم نشرها لأول مرة في المملكة.

مادة 76

تسري أحكام هذا القانون المتعلقة بحماية هيئات الإذاعة على البرامج الإذاعية لهيئات الإذاعة:

- أ- التي يكون مقرها الرئيسي في المملكة.
- ب- التي تبث من محطات إرسال تقع داخل المملكة.

مادة 77

مع عدم الإخلال بأحكام المواد من (73) إلى (76) من هذا القانون، تسري أحكام هذا القانون على المؤلفين وفناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية وهيئات الإذاعة الذين يتمتعون بالحماية بموجب أي من الاتفاقيات الثنائية أو الدولية المعمول بها في المملكة.

مادة 78

تسري أحكام هذا القانون على المصنفات والأداءات والتسجيلات الصوتية والبرامج الإذاعية التي أنجزت أو بثت قبل تاريخ العمل بأحكام هذا القانون، على ألا تكون قد آلت إلى الملك العام بانقضاء مدة الحماية المقررة لها في القانون السابق أو في التشريعات المعمول بها في بلدها الأصلي.

الفصل السادس عشر

أحكام ختامية

Article 79

The Minister shall issue the necessary Orders for implementing the provisions of this Law.

مادة 79

يصدر الوزير القرارات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون.

Article 80

Legislative Decree No.(10) of 1993 with respect to Copyright shall be revoked.

مادة 80

يلغى المرسوم بقانون رقم (10) لسنة 1993 بشأن حماية حقوق المؤلف.

Article 81

The Ministers, each in his respective capacity, shall implement the provisions of this Law which shall come into effect from the day following the date of its publication in the Official Gazette.

مادة 81

على الوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

Hamad bin Isa Al Khalifa

King of the Kingdom of Bahrain

Issued at Riffa Palace

Dated: 29th Jumadaa Al Awwal

Corresponding: 25th June 2006

ملك مملكة البحرين

حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:

بتاريخ 29 جمادى الأولى 1427هـ.

الموافق 25 يونيو 2006م